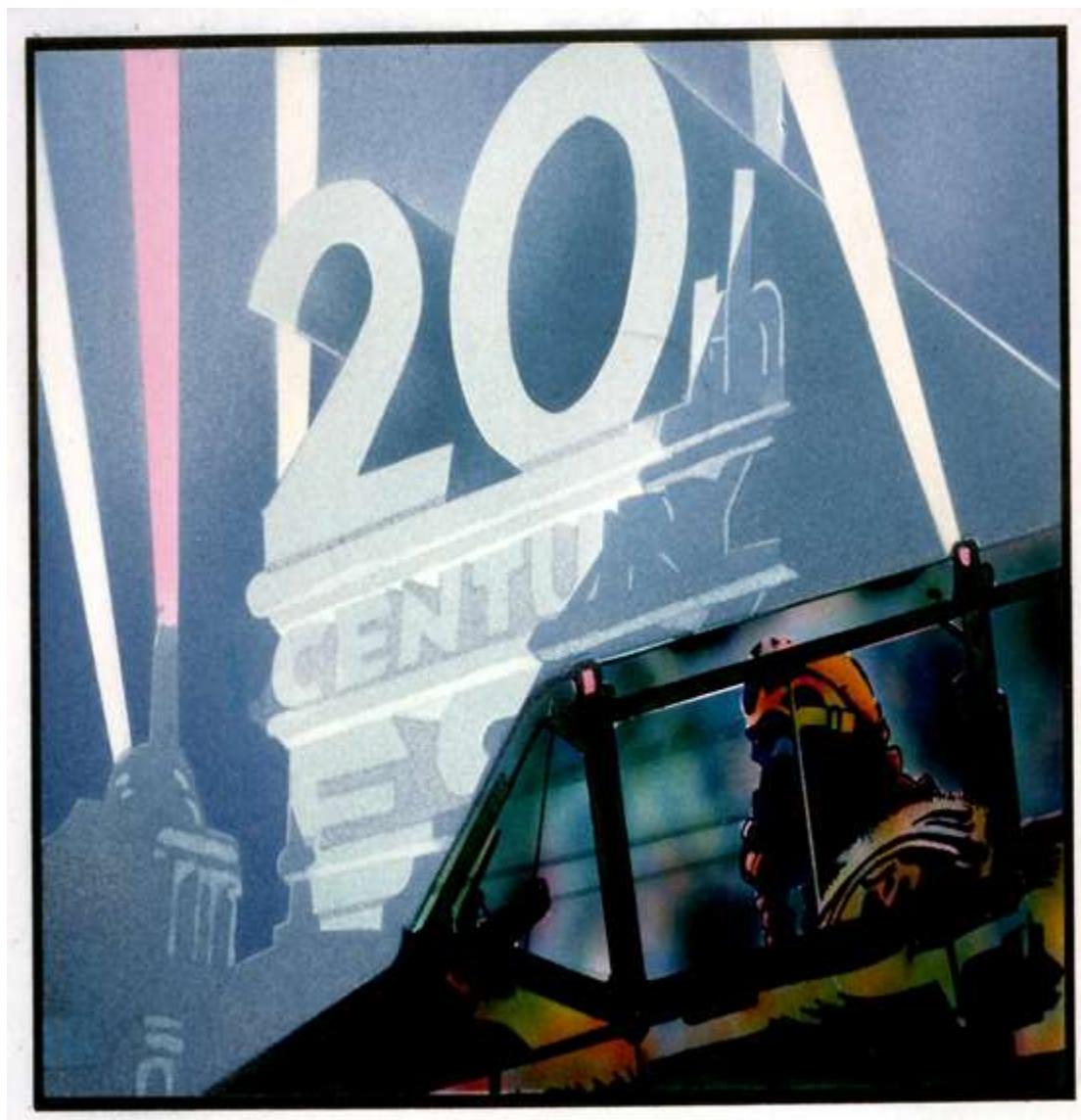




# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---



## Presents...



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances



a z z  
m a m  
a



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**Carlos Franqui**, Clavellinas, Sagua la Grande, Las Villas, 4 de diciembre de 1921-San Juan, Puerto Rico, 16 de abril de 2010

Poeta, Periodista, Narrador y Ensayista

La pintura de Jorge Carruana no da respuestas, es más bien una pintura que se interroga continuamente sobre su propia materia, una pintura llena de connotaciones y signos que se unen en un minucioso entrelazarse de imágenes, donde puede suceder cualquier cosa, porque las cosas pueden mutar, cambiar, intercambiarse, en un juego de irónica lucidez.

Los espacios que concuerdan, el corte en el espacio, los colores, la sensualidad del trópico, el sexo, la política, todas cosas que caracterizan su pintura; pero no existe una relación cotidiana entre los distintos eventos que entran en juego.

Quizás él quiera reflexionar en imágenes todas las oscuras aventuras de nuestro mundo, desmistificando al mismo tiempo la pintura.

Asaltar la organización del mundo conformista en una selección precisa y puntual de imágenes que golpean como una explosión la vista y la conciencia.

Carruana parece que entra dentro de su pintura para denunciar un engranaje de muerte, de guerra, de incomunicabilidad, de losca [sic] política, en una aventura de seria aproximación a la realidad en que vivimos cada día y que el artista denuncia y al mismo tiempo sufre.

Considero que Jorge Carruana con su dedicación, abnegación, capacidad y talento se haya ganado un puesto importante en la pintura contemporánea.

Carlos Franqui, Puerto Rico, 1993



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**Carlos Franqui**, Clavellinas, Sagua la Grande, Las Villas, 4 de diciembre de 1921-San Juan, Puerto Rico, 16 de abril de 2010

Poeta, Periodista, Narrador y Ensayista.

Para Jorge Carruana la imagen visiva es una obsesión. Pintura, dibujo, cartón animado, animación teatral, fotomontaje, collage, uso de diferentes técnicas fundidas en una expresión fuerte, dinámica, violenta, tropical, caribe, cubana, libre, insoportables al dogma y la falta de libertad. Sus largos y duros años de exilio y el contacto con la cultura europea lo han vuelto más cubano aún, como si el artista a quien roban su patria, lejos de su tierra, la viera y penetrara más profundamente y la hiciera más suya y universal en su obra.

La sexualidad de sus figuras va más allá de cierto sensualismo criollo, de la fecundidad de la madre África o del maternalismo hispano y se corresponde con nuestra mejor música y con las más bellas páginas de Montenegro, Lezama o Cabrera Infante.

Conozco la obra de Carruana, desde los años '60, cuando el humor punzante de sus cartones en el ICAIC, irritaba la naciente Burocracia; de sus primeras obras y exposiciones de entonces, y más aún desde 1970, emprende, solitario, en su estudio de Trastevere una obra rigurosa, personal, cubana y universal que continua la aventura de una cultura exiliada por dos siglos, que reafirma su cubanía y libertad, ayer como hoy, contra los monstruos internos y externos, que este fin de siglo ve caer en la Europa del Este y en América Latina.

Estas palabras iluminadas del poeta José Ángel Valente, dicen mucho del combate de nuestros artistas por un arte poderoso, vivo, iluminador, libre y humano: "Maestro, la distancia es un cuerpo transparente, un animal translúcido que no podría oponerse a la luz. Reviste al fin de menos bruma la mirada que la difunta realidad. Guardemos pues la clave del patio mas secreto. Crasa la estupidez envuelve en torales residuos de tierra perdida. La distancia es un ojo con alas"

*John Simon Guggenheim Memorial Foundation*  
*Reporte Confidencial sobre candidato para la beca*





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## JOHN SIMON GUGGENHEIM MEMORIAL FOUNDATION

### Confidential Report on Candidate for Fellowship

Mr. Carlos Franqui  
Via Faloppio 7,  
Montecatini Terme,  
ITALY 51016

Candidate:  
Carruana, Jorge

400208

LA 51

#### REPORT:

Hara Jorge Carruana la imagen visiva es una obsesión. Pintura, dibujo, cartón animado, animación teatral, fotomontaje, collage, uso de diferentes técnicas fundidas en una expresión fuerte, dinámica, violenta, tropical, caribe, cubana, libre, inasportables al dogma y la falta de libertad. Sus largos y duros años de exilio y el contacto con la cultura europea le han vuelto más cubano aún, como si el artista a quien roban su patria, lejos de su tierra la viera y penetrara más profundamente y la hiciera más suya y universal en su obra. La sexualidad de sus figuras va más allá de cierto sensualismo criollo, de la fecundidad de la madre África y del maternalismo hispano y se corresponde con nuestra mejor música y con las más bellas páginas de Montenegro, Lezama y Cabrera Infante. Conozco la obra de Carruana desde los años 60, cuando el humor punzante de sus cartones en el ICAIC, irritaba la naciente Burocracia, de sus primeras obras y exposiciones de entonces, y más aún desde 1970, cuando vino a vivir a Roma y con esteticismo y carajo rechazó los salones de la frivolidad y de la moda y emprendió solitario en su estudio de Trastevere, una obra rigurosa, personal, cubana y universal que continúa la aventura de una cultura exilada por dos siglos, que reafirma su cubanía y libertad, ayer como hoy, contra los monstruos internos y externos, que este fin de siglo ve caer en la Europa del Este y en América Latina. Estas palabras iluminadas del poeta José Ángel Valente, dicen mucho del combate de nuestros artistas con un arte seducido, vivo, iluminador, libre y humano: "Maestro, la distancia es un cuerpo transparente, un animal translúcido, que no podría oponerse a la luz. Reviste al fin de meses bruma la mirada que la difunta realidad. Guardemos pues la clave del patio más secreto. Crece la estupidéz envuelve en torbellinos los residuos de tierra perdida. La distancia es un ojo con alas". Date Marzo de 1990

Signed

*Carlos Franqui*

Maestro, salud.

Position or Title

*Escritor*

Address (if different from above)

*Faloppio 7. Montecatini Terme. 51016  
PT. Italia.*

(Please return to John Simon Guggenheim Memorial Foundation, 90 Park Avenue, New York, N.Y. 10016, at your earliest convenience. An addressed envelope is enclosed or fax us your response at (212) 697-3248.)



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**Carlos Franqui,** Clavellinas, Sagua la Grande, Las Villas, 4 de diciembre de 1921-San Juan, Puerto Rico, 16 de abril de 2010

Poeta, Periodista, Narrador y Ensayista

En la pintura de Jorge Carruana dominan el erotismo, la nostalgia de Cuba, el sueño perdido, el canto del desterrado, que desde la lejana Roma revisita la isla a la que no puede regresar.

El cuerpo de la mujer es la obsesión, el sujeto pictórico: sensualidad, sexualidad, erotismo del desnudo femenino, de sus misterios, agredidos del exterior en forma violenta.

Entre los muchos proyectos de Carruana están los de continuar las animaciones iniciadas en el ICAIC, de La Habana, la de plasmar narraciones plásticas en que pintura, cine y poesía integran una historia visiva, con personajes en acción, protagonizando relatos cargados de sexualidad, violencia, amor, libertad.

Sus proyectos de obtener la beca CINTAS son que su obra dialogue con esta parte del mundo, que su cubanía, que el cine y la plástica norteamericanos, impresionaron, niño, se proyecte aquende los mares, que influya y enriquezca su trabajo creador y de ser visto desde una óptica que le es tan vecina espiritualmente, como lejana en lo físico.

***Cintas Fellowship Program***

***Reporte Confidencial sobre candidato para la beca***



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## PRIVATE AND CONFIDENTIAL

Please return directly to the Administrator, Fellowships Program, Institute of International Education, 809 United Nations Plaza, New York, NY 10017. Under no circumstances should the completed form be returned to the applicant.

In English, if possible.  
Typewritten, if possible.

## APPLICATION FOR CINTAS FELLOWSHIP

### LETTER OF REFERENCE

NAME OF APPLICANT Jorge Carruana

HOW LONG HAVE YOU KNOWN THE APPLICANT? Since 1981

IN WHAT CAPACITY HAVE YOU KNOWN THE APPLICANT? Como pintor, animador y filántro

### YOUR COMMENTS AND OBSERVATIONS CONCERNING THE APPLICANT: Académico

This should be a thoughtful and realistic appraisal of the candidate's strong and weak characteristics. It should include pertinent comments on his/her artistic ability, intellectual capacity and seriousness of purpose.

En la pintura de Jorge Carruana dominan el erotismo, la nostalgia de Cuba, el sueño perdido, el canto del estorcedo, que desde la lejana zona revisita la isla a la que no puede regresar.

El cuerpo de la mujer es la obsesión, el sujeto pictórico: sensualidad, sexualidad, erotismo del desnudo femenino, de sus misterios, agredidos del exterior en forma violenta.

Entre los muchos proyectos de Carruana están los de continuar las animaciones iniciadas en el ICAIC, de la Habana, la de plasmar narraciones plásticas, en que pintura, cine y poesía integran una historia visual, con personajes en acción, protagonizan relatos cargados de sensualidad, violencia, amor, libertad.

Sus proyectos de obtener la beca CINTAS son que su obra dialogue con esta parte de mundo, que su cubanía, que el cine y la plástica norteamericanos, impresionaron, niño, se proyecte aquejando los mares que influya y enriquezca su trabajo creador y sea ser visto desde una óptica que le es tan vecina espiritualmente, como lejana es físico.

Indicate below your rating of the applicant as a candidate for a Cintas Fellowship.

EXCELLENCE

Name and Title (print)

Carlos Fraughi, escritor

Carlos Fraughi



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**PIERO DORAZIO**, Painter, Formerly Professor at the School of Fine Arts. University of Pennsylvania; Phila. pa.  
Art Critic for "Corriere della Sera", Milano, Italy.

Mr. Carruana caught my attention for his open mind and readiness to inquire any topic concerning the development of artistic language in its constant relationship with the evolution of contemporary society and life. His keen imagination pushes forward his natural gift at creating figures as a modern painter towards a relentless search that clears the traditional boundaries of art into the most advanced means of communication such as video and multivision.

His ambition as a painter is to establish an articulate and meaningful iconographic repertory for the beginning of the XXI st century, a modern visual mythology.

His intelligent approach and his irony, point out visually, those aspects of mass communication that imposing absurd values influence the behavior of people, menacing the humanistic tradition.

His criticism aims at a better personal understanding and use of the tools of our civilization. The applicant is a deeply cultivated man enjoying a wideranging experience, firmly dedicated to his goals and constantly experimenting, away from any seduction of the artistic modes and markets.

He is truly an independent creative researcher.

Canonica 2-03-1992

*Reporte confidencial para concurso  
Simposio de jovenes pintores en Canada  
Centro de Arte de Baie-Saint-Paul*





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**PIERO DORAZIO**, Pintor, Antiguo profesor de la Escuela de Bellas Artes, Universidad de Pennsylvania, Filadelfia. Crítico de arte para el "Corriere della Sera", Milán, Italia.

Canonica, 02.03.1992

El señor Carruana atrajo mi atención por su amplitud de ideas y su preocupación sobre cualquier tópico concerniente al desarrollo del lenguaje artístico en constante relación con la evolución de la vida y la sociedad contemporáneas. Su aguda imaginación espolea su don natural para la creación pictórica en tanto pintor moderno hacia una búsqueda sin descanso que borra las fronteras tradicionales del arte con los más avanzados medios de comunicación tales como el video y los multimedia.

Su ambición como pintor es establecer un repertorio iconográfico articulado y significativo para los comienzos del siglo XXI, una mitología visual moderna.

Su agudo enfoque y su ironía, muestran visualmente aquellos aspectos de la comunicación de masas que influyen en el comportamiento de las personas imponiendo valores absurdos que amenazan la tradición humanística.

Su crítica se dirige a una mejor comprensión y utilización personal de las herramientas de nuestra civilización. El solicitante es una persona culta de amplia experiencia, firmemente enfocado en sus objetivos y en constante experimentación, distante de la seducción de las modas artísticas y los mercados.

Es realmente un explorador con independencia creativa.

*Reporte confidencial para concurso  
Simposio de jóvenes pintores en Canada  
Centro de Arte de Baie-Saint-Paul*



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

*CARRUANA*

Centre d'Art  
4, Boulevard Pafard  
Casier postal 789  
Baie-Saint-Paul  
Qc, GOA 1B0.

Piero Dorazio  
Canonica, 33 Todi  
(Ferugia) Italy.

Canonica, 2-03-1992.

MR. CARRUANA CAUGHT MY ATTENTION FOR HIS OPEN MIND AND READINESS TO INQUIRE ANY TOPIC CONCERNING THE DEVELOPMENT OF ARTISTIC LANGUAGE IN ITS CONSTANT RELATIONSHIP WITH THE EVOLUTION OF CONTEMPORARY SOCIETY AND LIFE. HIS KEEN IMAGINATION PUSHES FORWARD HIS NATURAL GIFT AT CREATING FIGURES AS A MODERN PAINTER TOWARDS A RELENTLESS SEARCH THAT CLEARS THE TRADITIONAL BOUDARIES OF ART INTO THE MOST ADVANCED MEANS OF COMMUNICATION SUCH AS VIDEO AND MULTIVISION.

HIS AMBITION AS A PAINTER IS TO ESTABLISH AN ARTICULATE AND MEANINGFUL ICONOGRAPHIC REPERTORY FOR THE BEGINNING OF THE XXI ST CENTURY, A MODERN VISUAL MYTHOLOGY.

HIS INTELLIGENT APPROACH AND HIS IRONY, POINT OUT VISUALLY, THOSE ASPECTS OF MASS COMMUNICATION THAT IMPOSING ABSURD VALUES INFLUENCE THE BEHAVIOR OF PEOPLE, MENACING THE HUMANISTIC TRADITION.

HIS CRITICISM AIMS AT A BETTER PERSONAL UNDERSTANDING AND USE OF THE TOOLS OF OUR CIVILIZATION. THE APPLICANT IS A DEEPLY CULTIVATED MAN ENJOYING A WIDERANGING EXPERIENCE, FIRMLY DEDICATED TO HIS GOALS AND CONSTANTLY EXPERIMENTING, AWAY FROM ANY SEDUCTION OF THE ARTISTIC MODES AND MARKETS.

HE IS TRULY AN INDEPENDENT CREATIVE RESEARCHER.

*Piero Dorazio*

PIERO DORAZIO. Painter.  
Formerly Professor at the School of Fine Arts  
University of Pennsylvania; Phila.pa.  
Art Critic for "Corriere della Sera", Milano, Italy.



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**José Triana** La Habana, 1931

Dramaturgo

I met Jorge Carruana in La Havana, Cuba, in 1963. I was impressed by his personality, open and friendly, and by his intelligence. Later on I became acquainted with her work, especially with an exposition and I realized as the art's critics that he had paint marvelous pictures. I think that Jorge Carruana, actually, paint with a professional sense and mastery and he deserves every recognition. He should be able to develop his ideas as an artist for which he would need assistance and financial help. By giving Jorge Carruana a Guggenheim Fellowship an outstanding painter will be able to give more examples of his art of exploring human relations and contemporary problems.

Mr Carruana should be in your "First Priority" List as a candidate.

José Triana, Paris, 15 march 1990

*John Simon Guggenheim Memorial Foundation*

*Reporte Confidencial sobre candidato para la beca*



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**José Triana** La Habana, 1931

Dramaturgo

Conocí a Jorge Carruana en La Habana, Cuba, en 1963. Me cautivó su personalidad, abierta y amigable, y su inteligencia. Más tarde pude conocer su trabajo, especialmente en una exposición en la que comprobé, al igual que los críticos de arte, que él había pintado cuadros maravillosos. Pienso, en realidad, que Jorge Carruana pinta con un sentido y maestría profesional y merece todos los honores. Debería ser capaz de desarrollar sus ideas artísticas, para lo cual requiere ayuda y asistencia financiera. Al otorgarle a Jorge Carruana la Beca Guggenheim se le permitirá a un pintor excepcional dar nuevas muestras de su arte, su exploración de las relaciones humanas y los problemas actuales.

El señor Carruana debería aparecer, como candidato, en su lista de “Máxima Prioridad”.

José Triana, Paris, 15 de marzo de 1990

*John Simon Guggenheim Memorial Foundation*  
*Reporte Confidencial sobre candidato para la beca*





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## JOHN SIMON GUGGENHEIM MEMORIAL FOUNDATION

### Confidential Report on Candidate for Fellowship

Mr. Jose Triana  
14 rue Demarguay  
Paris 75010  
FRANCE

Candidate:  
Carruana, Jorge

400210

#### REPORT:

LA 31

I met Jorge Carruana in La Havane, Cuba, in 1963. I was impressed by his personality, open and friendly, and by his intelligence. Later on I became acquainted with his work, especially with a exposition and I realized as the art's critics that he had painted marvelous pictures. I think that Jorge Carruana, actually, paint with a professional sense and mastery and he deserves every recognition. He should be able to develop his ideas as a artist for which he would need assistance and financial help. By giving Jorge Carruana a Guggenheim Fellowship and outstanding painter will be able to give more examples of his art of exploring human relations and contemporary problems. Mr Carruana should be in your "First Priority" List as a candidate.

Signed

J. Triana

Date Paris, 15 March 1990

Position or Title

Playwriter

Address (if different from above)

(Please return to John Simon Guggenheim Memorial Foundation, 90 Park Avenue, New York, N.Y. 10016, at your earliest convenience. An addressed envelope is enclosed or fax us your response at (212) 697-3248.)



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**Alberto Moravia** Roma 28 novembre 1907-26 settembre 1990

Escritor, periodista, dramaturgo

I known Jorge since 1972 and know him to be a talented artist with remarkable sensivity. Above all else in the themes of his paintings, often of erotic subjects, one becomes aware of his doubtless

Conozco a Jorge Carruana desde 1972 y reconozco en él un artista talentoso con notable sensibilidad. Sobre todo en los temas de sus pinturas, a menudo de temas eróticos, uno puede darse cuenta de esto con total seguridad.

*Cintas Fellowship Program*

*Reporte confidencial sobre candidato para beca*



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

Please return directly to the Administrator, Cintas Fellowship Program, Institute of International Education, United Nations Plaza, New York, N.Y. 10017. Under no circumstances should the completed form be returned to the applicant.

In English, if possible.  
Typewritten, if possible.

## APPLICATION FOR CINTAS FELLOWSHIP

### LETTER OF REFERENCE

NAME OF APPLICANT Jorge Carruana

HOW LONG HAVE YOU KNOWN THE APPLICANT? Since 1972

IN WHAT CAPACITY HAVE YOU KNOWN THE APPLICANT? Painter

### YOUR COMMENTS AND OBSERVATIONS CONCERNING THE APPLICANT?

This should be a thoughtful and realistic appraisal of the candidate's strong and weak characteristics. It should include pertinent comment on his/her artistic ability, intellectual capacity, industry and seriousness of purpose.

I have known Jorge Carruana since 1972 and know him to be a talented artist with remarkable sensitivity. Above all else in the themes of his paintings, often of erotic subjects, one becomes aware of his doubtless.

Indicate below your rating of the applicant as a candidate for a Cintas Fellowship.

If talent and hard work are the requisites, as I know

they are, he is the right candidate.

Name and Title (print) \_\_\_\_\_

Signature Abel M. Torric Date \_\_\_\_\_



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**Maurizio Fagiolo dell'Arco**, Roma 1939-Roma 2002, Profesor de la Academia de Bellas Artes de Roma en su actividad de histórico de arte se ha ocupado sobre todo de Barroco y de Arte Moderna Contemporánea. En el ámbito de las artes figurativas se ha ocupado entre otros del futurismo de la Escuela Romana del 900 y del Realismo Mágico

*Junio 1977 Galeria de Arte contemporánea "Rondanini"*  
*Presentación y crítica de la Exposición "12 Slides da Cuba"*

... Es raro encontrarse con una pintura tan colorida y al mismo tiempo tan motivada.

Se debe inmediatamente descartar la tangencia con resultados nuestros (Adami, Tadini) porque es distinto el punto de partida, la motivación, el abono cultural del cual nace. Una pintura alegre y al mismo tiempo rigurosa que se explica solamente con dos motivos cubanos: la gráfica impertérritamente alegre del poster, la práctica (que Carruana ha ejercitado por años) del film de animación.

El empeño no es forzosamente engagement, la búsqueda no puede ser tout-court propaganda, la publicidad puede convertirse en pintura para ojos límpidos.

Es necesario haber leído Nietzsche para entender esta pintura "Humana, más que Humana" que sin embargo da inicio al nacimiento de la tragedia: su "creencia en la embriaguez" como fé en descubrir la verdad, su "facultad visionaria" como apertura a la fantasía, y sobre todo "nuestro derecho a nuestra locura", la única forma posible de libertad que se concede al pequeño pobre hombre twentieth-century (sin rugido final)

Hoy Carruana descubre Italia y sus mitos de retorno (así como Colón en definitiva descubrió su isla en las Antillas Mayores un lejano 27 de octubre). El color que es en esta pintura el start y la meta, es el mismo de la ardiente tierra neo-española: el entrelazarse de imágenes diversas aparte que sobreposición espacio- temporal es la típica "forma-mentis" del "creolo"

Es entonces que se acumulan (para mestizarse) las imágenes del sexo y la publicidad, la visión de un mundo reflejado (espejismo) y la interpretación de "alegres trópicos". Una especie de "alegre ciencia" por manos de un artista que cree que para hacer revolución se puede ser barbudos sin la obligación de ser aburridos (si può anche essere barbudos senza l'obbligo di essere barbosi...)





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

## CURRICULUM VITAE

**Nombre:** Jorge Carruana Bances

**Fecha de Nacimiento:** 20 de febrero de 1940

**Estudios:** Filosofía y Letras en la Universidad de La Habana; pintura, gráfica publicitaria e ilustración en el Academia de San Alejandro, La Habana, Cuba

**1961** Trabaja en el Instituto Nacional de Cine (ICAIC) primero como animador, más tarde como realizador y director de films de dibujos animados

**1962** Es premiado en el concurso “Máscaras” exposición de caretas de carnaval organizada por el ICAIC y la UNEAC

**1964** Realiza, idea y dirige el film cortometraje de dibujos animados “El Gallito de Papel”. El film es presentado en el Festival Internacional de Leipzig, Alemania resultando finalista; asimismo en Tours, Francia y en Sestri-Levante, Italia.

-El “Salón Nacional de Humorismo 1964” le otorga el primer premio “Bernardo Barro” por el mejor dibujo humorístico de tema general con la obra titulada “La Virginidad”

**1965** Es invitado al 9th London Film Festival con el film “Gallito de Papel”

-Participa a la producción del film “La Muerte de un Burócrata” de Tomás Gutiérrez Alea realizando los créditos y construyendo “la máquina infernal” con piezas de aviones viejos.

-Concibe y realiza los créditos y el collage usado como fondo en el ballet onírico del film “Un día en el Solar” de Eduardo Manet, con argumento de Lisandro Otero y Julio García Espinosa.

-Paralelamente trabaja en cine, pintura, gráfica y colabora en diferentes revistas y periódicos como *Bohemia* (página cultural), *Cine Cubano* y *Cuba*

**1967** Participa al Mural Cuba Colectiva con motivo de la visita del “Salón de Mayo” a La Habana

-Realiza serie de diseños, pinturas, proyecciones y diapositivas así como la dirección artística del ciclo de espectáculos Teatro-Cabaret presentados en el Night Club El Gato Tuerto, con la actriz cubana Myriam Acevedo.

**1968** Establece su residencia en Europa, Barcelona

- Idea y realiza serie de posters sobre los OVNIS.



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

- Ilustra 12 cuentos para el volumen “Encuentro con alienígenas” de la colección *Lapizlázuli*, número 9, 1ª edición 1969

**1970** Establece su residencia definitiva en Roma, Italia.

**1973** Trabaja para la TV italiana (RAI) ideando y realizando spots televisivos

-Realiza *Il manifesto para il Comite Bertrand Russel contra la tortura en Brasil*, organizado en Italia por Lelio Basso.

**1977** Exposición personal “12 Slides de Cuba”, Galería Rondanini. Presentación de Maurizio Fagiolo

**1978** *Story Board* y guión cinematográfico de un film de dibujos animados (largometraje) con la Lodo Film Produzione.

**1979** Exposición colectiva “Homenaje a Miró”, Montecatini, Italia. Organizada por el escritor y crítico Carlos Franqui, entre los participantes Miró, Calder, Reyberolles, Camacho, Tàpies.

**1980** Exposición colectiva “Maggio Miró”, Montecatini, Italia. Las obras de esta exposición fueron donadas al Comune de Montecatini y forman parte de una exposición permanente.

**1981** Exposición colectiva “Cuba 5 Art Cubain contemporain”, Galería Editart, Ginebra, Suiza. Junto a los pintores Jorge Camacho, Joaquín Ferrer, Baruj Salinas y Wilfredo Lam.

**1983** Exposición colectiva “Homenaje a Miró”, Galería Editart, Ginebra, Suiza.

**1985** Realiza la portada del libro “Maître Harold” de Athol Fugard, para la Editorial Hatier-Céda, París, Francia.

**1986** *Story-board* de una secuencia para video titulada “No Travelling” junto a la directora de cine francesa Valerie Lumbroso. El proyecto no fue posible producirlo.

**1987** *Story-board* de una secuencia para video “Tratamiento de la imagen a través de un medio mecánico de reproducción”, proyecto presentado en 1988 a “Cintas Fellowship Program” sobre la utilización de una fotocopidora para la realización de secuencias o “múltiplo” de material fotográfico y pinturas.

**1990** Exposición Galería J. Royan, Lyon, Francia.

**1991** Exposición colectiva “Artisti contemporanei per una collezione in azzurro”, Galería Il Canovaccio, Roma, Italia.



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

-Dirige junto a la actriz Myriam Acevedo la presentación teatral *A quien pueda interesar o La voz del amo*, representada en Miami.

**1992** Exposición colectiva “*Côté cour, côté jardin*” en Saint Maur des Fossés, París, Francia.

**1993** -Participa a la exposición “El Planeta Precioso”, en Le Grand Palais de París (marzo).

-Exposición personal, Galería J. Royan, Lyon, Francia (agosto).

-Exposición colectiva “La palabra y la mirada, (pinturas y palabras)”, Museo de Arte Contemporáneo Puerto Rico (abril).

**1994** -Exposición colectiva “Carte blanche a...”, Galería Editart, Ginebra, Suiza. Junto a los pintores Juan Gris, Prévert, Miró, Bacon, Calder, Tàpies y otros

-Exposición a dos sobre el “Airbrush” junto a Hélène Morió, Southern Art Galery, Roma

**1996** Realiza la portada del libro *Ella cantaba boleros* (premio Cervantes1997), para la Editorial Alfaguara, Madrid, España.

**1997** Realiza la portada de los libros *Tres tristes tigres*, *La Habana para un Infante Difunto*, y *Vista del Amanecer en el Trópico* de Guillermo Cabrera Infante, para la Editorial Marlowe, New York, Estados Unidos.

Muere en Roma el 15 de noviembre del 1997



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

## Publicaciones, fotos, la vida de Carruana en documentos







# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

**A PARTIR DEL 1961 TRABAJA EN EL  
INSTITUTO NACIONAL DE CINE (ICAIC),  
PRIMERO COMO ANIMADOR, MÁS  
TARDE COMO DISEÑADOR Y DIRECTOR  
DE FILMS DE DISEÑO ANIMADO**





## Algunos Cortometrajes en los que colaboró Carruana 1961-1962

**El Cowboy.** Dirección: Jesús de Armas. Fotografía: Luis García y José Rodríguez. Música: Enrique Ubieta. Diseños: Eduardo Muñoz, Tulio Raggi, Jesús de Armas. Animación: Hernán Henríquez, José Reyes, Jorge Carruana. Formato: En colores. Duración: 8 minutos.

**Napoleón de Gratis.** Los créditos de este documental de Eduardo Manet fueron realizados por: Dirección: Tulio Raggi. Diseños: Tulio Raggi. Animación: Jorge Carruana y Hernán Henríquez.



**1962**

**Es premiado en el  
concurso “Máscaras”  
exposición de caretas de  
carnaval organizada por el  
ICAIC y la UNEAC**



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## MASCARAS

Exposición de Caretas  
presentada por el ICAIC y  
la UNEAC

19 artistas exhiben sus  
máscaras en 23 y L.  
Vedado



CARRANA

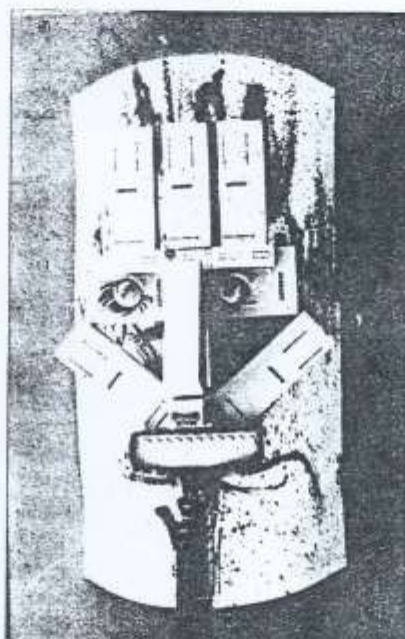
tan reales que parecen dos cabezas

os, por crear máscaras producen per-  
enteros. Humberto Peña consigue el  
de un hombre actual —seguramente  
ais con alto standard de vida indus-  
que además tiene un gesto de salvaje  
rico. Lo construye con envases co-  
s y sus dientes son once pastillas de  
. Lleva corbata. Otra máscara nos ll-  
areta realizada por Félix Beltrán que  
re impulsada por sus simétricas man-  
gras: rie, sonríe, llora, se queda tan  
tandé Darié ofrece la máscara más pa-  
del conjunto: una especie de Pierrot  
o, trisísimo, con plumas de ave cla-  
n el blanco rostro y una rosa de ver-  
la boca. Recuerda, en un tono de hu-  
tral, a las máscaras sagradas de las  
mi en Nueva Guinea.

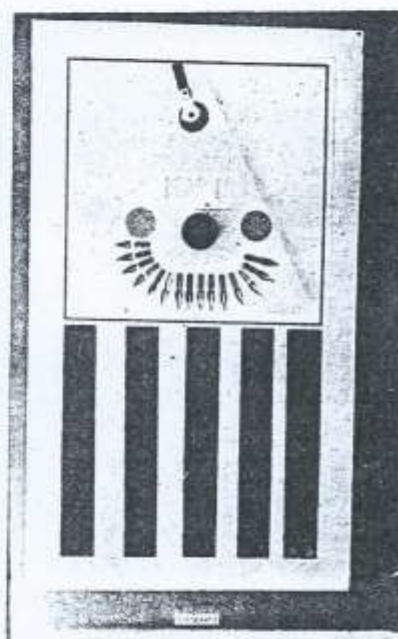
taríamos más caretas, pero en estos  
mejor ver que leer. Vayan a la Ex-  
y no se pierdan las máscaras con sus  
le asombro, con su humor dramático  
a a obsesionar. Verán allá la hermosa  
reada por Carruana: una mujer a la  
asan pensamientos por la frente y se  
desde aruera. Las dos máscaras de  
rdí: una de ellas la de un burócrata con  
a de borrar en lo alto del cerebro pa-  
o le duren mucho las ideas. Y la vigo-  
scara de Roberto Guerrero construida  
sientos decorativos del arte negro de  
bas de Nigeria y de los kelebun del  
in los laterales, como grandes orejas,  
ucturas curvas, casi aéreas, que re-  
a algún aparato de recepción de on-  
nos radares de fantasía.

ra excesivo lo que insinuaba el gordo  
cusión: "Dime qué máscara prefieres  
¡quién eres".

Marcos PINARES



PEÑA



ROSTGAARD



RAUL MARTINEZ



BELTRAN





**DOSSIER**

Jorge Carruana Bances

---

**1964**

**REALIZA, IDEA Y DIRIGE EL  
FILM DE DISEÑO ANIMADO  
“EL GALLITO DE PAPEL” QUE  
VIENE PRESENTADO EN EL  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
LEIPZIG ALEMANIA, DONDE  
RESULTA FINALISTA, Y EN  
SESTRI LEVANTE, ITALIA Y  
TOURS, FRANCIA**



**ALGUNOS DE LOS PROXIMOS  
ESTRENOS DEL ICAIC**

NIUEVOS FILMS CUBANOS

## NEVOS FILMS CUBANOS



## CORTOMETRAJES

**Dirección/ Santiago Alvarez**

**Dirección/ Teodor Christensen**

Premio de la Federación de Mujeres de la R.D.A., Leipzig, 1964

Dirección/ Santiago Alvarez

Gran Premio "Paloma de Oro", Leipzig, 1964

Primer Premio "Pavo Real de Oro", India, 1965

Primer Premio "Medalla de Oro", Génova, 1965

Primer Premio III Festival Internacional de Cine Clubes de Madrás, 1965

**ESCENAS DEL CARNAVAL (En color)**

**Dirección/ Oscar Valdés**

EL GALLITO DE PAPEL (Dibujo animado en color)

**EL GALLO DE PAPEL (C)**  
Dirección/ Jorge Carruana.

**Venta al extranjero/**

**DISTRIBUIDORA INTERNACIONAL DE PELICULAS ICAIC**  
Calle 23 #1155, La Habana, Cuba/ Cable/ ICAIC



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

Dirección/ Santiago Álvarez  
Gran Premio "Paloma de Oro", Leipzig, 1964  
Primer Premio "Pavo Real de Oro", India, 1965  
Primer Premio "Medalla de Oro", Génova, 1965  
Primer Premio III Festival Internacional de Cine Clubes de Madrás, 1965

## ESCENAS DEL CARNAVAL (En color)

Dirección/ Oscar Valdés

## EL GALLITO DE PAPEL (Dibujo animado en color)

Dirección/ Jorge Carruana

Venta al extranjero/  
DISTRIBUIDORA INTERNACIONAL DE PELICULAS ICAIC  
Calle 23 #1155, La Habana, Cuba/ Cable/ ICAIC

57

Nuestro departamento de dibujos animados estuvo representado en este Festival por *Gallito de Papel* y aunque no obtuvo premio, sin embargo, clasificó como finalista. Estimo que el mismo representa un gran esfuerzo en esta clase de films y debe servir de estímulo para nuestros realizadores. Los miembros del Jurado expresaron elogios sobre todo acerca del diseño. El Profesor Vucotic, yugoslavo, personalidad universal del dibujo animado, comentó muy favorablemente la realización de *Gallito de Papel*.

Y ahora, ¿qué puede decirnos sobre la realización del documental *Ciclón*?

La realización de este documental tiene un carácter esencialmente colectivo, dada la participación múltiple de camarógrafos tanto del ICAIC, como del ICR y MINFAR.

Fue otra batalla ganada por nuestra Revolución, esta vez contra la Naturaleza. Y si Muerte al invasor refleja la lucha en Playa Girón contra

los mercenarios, *Ciclón* es otro fiel exponente de lo que puede hacer el cine cuando éste está impregnado de los elementos que lo hacen universal y permanente. Y de las dos batallas hemos realizado dos films, honestamente sentidos y sinceramente expresados. Creemos haber cumplido con un deber de artista que vive dentro de una Revolución tan dinámica y joven como lo es la nuestra.

Quiero aclarar, además, que *Ciclón* no representa un triunfo personal. Camarógrafos, músicos, editores, todos ellos, hicieron posible la realización del mismo, sin cuyo aporte no se hubiera obtenido el resultado final. Y aunque decir todo esto parece obvio, es justo el señalarlo una vez más.

¿Qué aportó el cine cubano al Festival Cinematográfico Internacional de Documentales y Cortometrajes de Leipzig?

El principal aporte es que estamos desarrollando un gé-

nero del cine documental con bastante éxito. Aunque todavía nos falta mucho camino por recorrer, la producción de estos últimos años nos ha servido de una gran experiencia. Hemos buscado formas, estilos. Hemos tenido logros y errores y todo ello nos ha enseñado a pensar y a no conformarnos. Y seguiremos buscando y estudiando sin descanso, porque todavía tenemos mucho que hacer. Los premios obtenidos en Leipzig nos obligan a esforzarnos cada vez más.

## NOTA FINAL DE LA REDACCION

*Ciclón* ha obtenido otros dos primeros premios internacionales. "Primer Premio Pavo Real de Oro", de cortometraje en el III Festival de Cine, Nueva Delhi, India, y "Medalla de Oro Ciudad Génova" en el Festival Columbianum del Cine Latinoamericano de Italia.

A LEIPZIG ASISTIERON LOS MEJORES DEL CINE DOCUMENTAL.





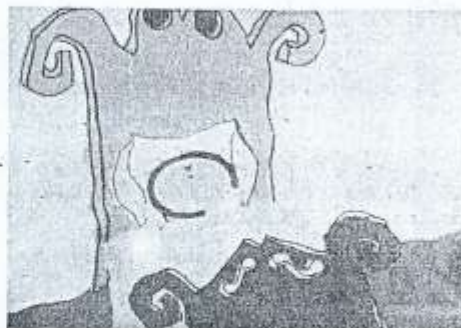


## prólogo

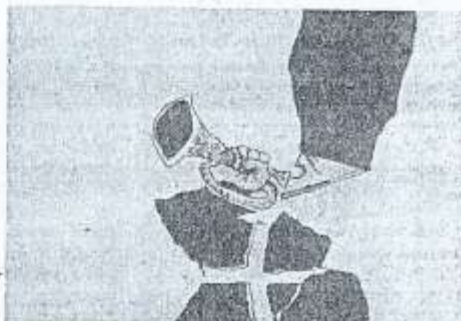
1964 señala una nueva etapa en el Departamento de Dibujos Animados del ICAIC. Ricos de una experiencia acumulada durante 4 años, es durante este año que se pueden definir con certeza las metas y rectificar, en gran medida, antiguos errores. Se desea, ante todo, lograr una línea profesional y estimular, aún más, la actividad creadora del elemento artístico que forma el núcleo del Departamento. Este ha re-estructurado organizativamente para asegurar una base material de trabajo flexible y dinámica. Todo ello contribuirá a aumentar la producción de films que debe ser, naturalmente, el objetivo principal de nuestros desvelos.

## NUEVOS DIRECTORES

En esta etapa se ha adoptado el sistema de los "Grupos creadores". Cada grupo consta de: un director, un animador y un asistente. El director es el responsable artístico del grupo y debe velar por la formación de nuevos valores. Este sistema de trabajo permite la interrelación de las funciones en los componentes del grupo, es decir: uno puede hacer el guión, mientras otro hace los diseños y el otro se ocupa de la animación. Así se reparten las tareas y se crean nuevos campos de experiencia. Debe aclararse que no se pretende la



"GALLITO DE PAPEL"



"GALLITO DE PAPEL"



"DOS HOMBRES"



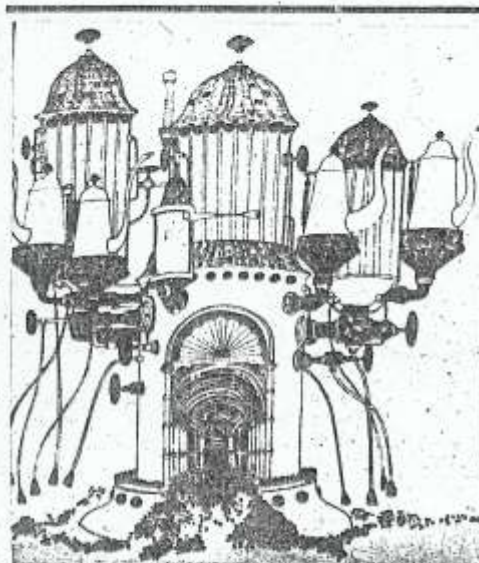
**1964**

**PARTICIPA EN EL PRIMER  
SALÓN NACIONAL DE  
HUMORISMO DONDE RECIBE  
EL PREMIO “BERNARDO  
BARRO” POR EL MEJOR  
DIBUJO HUMORÍSTICO DE  
TEMA GENERAL CON LA OBRA  
TITULADA “ LA VIRGINIDAD”**





arte comentarios critica



## Primer salón nacional de HUMORISTAS

Siempre hemos considerado el humorismo como una filosofía. El humorismo, como valor social y político, contrapesa siempre la seriedad de las cuestiones humanas, equilibra el sentimiento humano. A veces se confunde el humorismo con cosas que sólo tienen de éste el nombre. Cuando a una persona le falte el humorismo podemos decir que tiene un defecto en su carácter. En Cuba siempre hemos tenido tradición humorística.

De todas estas cuestiones pensábamos mientras visitábamos el Primer Salón Nacional de Humoristas, después del triunfo de la Revolución.

Después de observar los sesenta trabajos que componen el salón, buenos y malos, humorísticos y no humorísticos (a pesar que conocimos la selección previa que de ellos se hizo) es fácil comprender que algunos denotaban poco trabajo. Desde luego, esto es obvio por la importancia que representa este primer esfuerzo, que nos augura uno próximo de mayor calidad y mejor elaboración.

Los premios en cuestión fueron cuatro:

- 1.-Humorismo Costumbrista: José Luis Posada.
- 2.-Caricatura Personal: René de la Nuez.
- 3.-Temas Generales: Jorge Carruana.
- 4.-Humor Político: José Gómez Fresquet (Frémex).

Difícil es para nosotros comentar la forma y el contenido de las obras presentadas. Un humorismo explicando no es humorismo; éste debe hablarnos a través de sus rasgos y la belleza de sus líneas, por ello, dejamos que la apreciación del lector, mediante las fotografías que ilustran esta crónica dicho juicio. Pero, y valga el pero, preguntemos a René de la Nuez su opinión. Para ello, debemos trasladarnos a su estudio, en el Vedado.





**DOSSIER**

Jorge Carruana Bances

---

**1965**

**ES INVITADO AL  
“9<sup>TH</sup> LONDON FILM  
FESTIVAL”**

**CON EL FILM  
“EL GALLITO DE PAPEL”**



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

THE BRITISH FILM INSTITUTE CHAIRMAN SIR WILLIAM GOLDSTREAM C.B.E. · DIRECTOR STANLEY REED · THEATRE CONTROLLER JOHN HUNTLEY.

## PRESENTS

### THE 9TH LONDON FILM FESTIVAL

PROGRAMME DIRECTOR RICHARD ROUD · ASSISTANT PETER JOHN DYER.

AND LINCOLN CENTER FOR THE PERFORMING ARTS, IN ASSOCIATION WITH THE BRITISH FILM INSTITUTE

CHAIRMAN JOHN D. ROCKEFELLER 3RD · PRESIDENT WILLIAM SCHUMAN · EXECUTIVE VICE-PRESIDENT IN CHARGE OF PROGRAMMING SCHUYLER B. CHAPIN

## PRESENTS

### THE 3RD NEW YORK FILM FESTIVAL

FESTIVAL DIRECTOR AMOS VOGEL · PROGRAMME DIRECTOR RICHARD ROUD.

PJD/BL

16th September, 1965.

Mr. Jorge Carruana,  
I.C.A.I.C.,  
Calle 23 No. 1155,  
Vedado,  
Havana,  
CUBA.

Dear Mr. Carruana,

We would be very pleased to present your film *THE PAPER BIRD*, as a Cuban entry in this year's London Film Festival.

The London Film Festival will be held at the National Film Theatre, between November 4th-18th. It is non-competitive and aims to show a selection of the best features and shorts of the previous year. Although the London Film Festival does not begin until November 4th we would have to have a 35mm. print of the film in London by October 11th.

Should the film require translation, I trust that the print will be either sub-titled in English, or have an English narration. I should be glad if you would let me know if this is so.

I attach a copy of the shipping instructions and also a copy of the festival regulations.

If you will honour us by your participation, will you kindly fill out and return to us the top two copies of the enclosed entry form.

Yours sincerely,

Peter John Dyer,  
Assistant Programme Director.  
LONDON FILM FESTIVAL.

Encs. (3)

PLEASE REPLY TO: London Film Festival,  
c/o British Film Institute,  
81, Dean Street,  
LONDON, W.1.





# DOSSIER

## Jorge Carruana Bances



ated, the border is numerous, the non-meetings so stylised, that the final result is as if Duras, Antonioni and Françoise Sagan had got together to concoct a virulent self-parody. These young directors are better formalists than humanists.

Paul Verhoeven's *Hot Feet!* (Paris, Holland), is a sweet-and-bitter trifle about a schoolboy who gets a crush on a sulky-faced little schoolgirl. It shows an easygoing responsiveness to people which comes as a delight after so much preciosity. In fact the Festival audience gave a rapturous reception to the Organising Committee's annual selection of advertising films, which demonstrated the power of pace and brevity, and between them earned round upon round of applause.

A spattering of burlesques also relaxed the atmosphere. Pierre Etaix's *Insomnie* (France), is a little mechanical, but quite amusing enough. We 'see' the vampire story our insomniac (Etaix) is reading, and when he shakes with fright the image shakes too. It's a comment on audience psychology that, despite the burlesque content, several intelligent spectators were visibly carried away by the book-within-the-film.

Cultural satire of another sort was represented by two admirable French films. *Les Oiseaux Sont Des Cons*, is a montage, by the cartoonist Chaval, of drawings of weird and disgruntled birds. One looks vaguely, uncensorably, but unmistakably like de Gaulle. Over these a commentary rattles out a series of insults at our feathered friends. These insults are also designed to reiterate the French slang word 'con', which approximates in meaning to our English 'c - - t', though it also means 'incredibly stupid' and is equivalent in strength to 'b - m'. The final effect is, oddly, both subversive and cleansing, and I regret that the film is untranslatable, because its three minutes are hilarious. Adorable, too, is Julien Pappé's *Sophie et les Gammes* (Sophie's Scales), about a quiet little girl, who doesn't like her music lessons. By a combination of wrong notes in her scales and immaculately pounded boogie-woogie, she terrorises not only her music teacher but even portraits of Chopin and Beethoven. Live actors perform in perfect 'cartoon' style

(G.E. and by René Lenoir's *Les Temps Morts*. The first intercuts clips of authority on parade with authority at work, for example London bobbies following the band, and then battering Aldermaston Marchers. The point is made with neither subtlety, nor, really, maturity. The French film is altogether more creative, interspersing cinéma-vérité footage of a bullfighter's death, Japanese children playing with toy pistols, and so on, with slightly animated drawings by the Surrealist artist Topor. His macabre cartoons of human legs piled up like logs, or of babes crawling towards headless, armless and legless maternal torsos have a kinky, yet tragic point and power, compelling reference to Goya and Masereel. *Les Temps Morts* suggests how the British cartoon could, without losing inventiveness, get out of the rut of biographic whimsy.

Abstract films were sparse and stodgy. Piotr Karmier and André Voisin's *Hiver* (France) matches wintry blues and whites and a couple of moony yellow patches with Vivaldi's music, which remains as obstinately self-contained as the images are dull and pretty. John Whitney's livelier *Canalogue* (U.S.A.) mixes everything from Indian music to boogie-woogie to a kaleidoscope of letters, spiral nebulae and streptococci. The inconsequentiality sounds cheerful enough, but finally suggests the nightmare of a wallpaper-hanger with Welsh rarebit lying heavy on his stomach. Mark Novak's *Coendelei* (Still Life, Hungary) contrasts the ineluctable 'frozen' images with objects in motion—despite precious editing, the film has an edge to it. Norman McLaren's *Canoe* (Canada), a jolly if protracted joke with multiple images of a man in motion, is another example of McLaren's exaggerated lack of ambition. Considering he made the abstract cinema's biggest breakthrough with *Begone Dull Care*, this is cause for regret. It's as if he's inherited John Grierson's dogmatic contempt for artistic possibilities.

The important new trend to emerge from the Festival was in the cartoon: 'comic' cartoons were outnumbered 2 to 1 by 'serious' cartoons. Of the facetious pieces, Robert Balse's *El Sombrero* (Spain) locates foreground action in the

and too obviously true to be interesting; instead of exploring, Hubley has merely decorated with an improvised dialogue between Dizzy Gillespie and Dudley (Beyond the Fringe) Moore, and with those soft painterly forms, that make all his films so magical. Their wistful beauty doesn't escape the range of near-sentimental harmonies, while the commentary too easily dismisses the endless list of legitimate difficulties. Thus the thought is tainted by 'Woodrow Wilsonism'. But the film is visually as felicitous as it is likeable.

Another American morality-piece, Paul Julian and Les Goldman's *Hangman*, illustrates in stills a macabre poem by Maurice Ogden: a diabolical hangman exterminates, one by one, an entire town of pusillanimous citizens. This may sound corny in summary and certainly, after so many moralists have laboured in so many media to make us feel pangs of guilt for everything that happens anywhere, I sometimes feel like proclaiming to the world that, as of now, I propose to feel innocent about the deaths of anyone whom I didn't kill personally. But the film has the strength of the American folk ballad tradition behind it: the draughtsmanship is stark and evocative and it works rather better than U.P.A.'s *Tell-Tale Heart*.

The Communist world sent us two morally simpler pieces, Hou Hsiong-Hou's *Near Enough* and Jorge Carruana's *El Gallito de Papá* (The Paper Toy). The Chinese film is a little fable about a boy archer and a wolf, proving that a miss is as good as a mile. The Cuban film is a pleasant if enigmatic allegory about a bad black thing chasing a good white one. Perhaps it's about capitalist warmongers hounding the dove of revolution, but since the bad black thing at one point turns into a rocket one wonders if the film isn't a veiled protest against one aspect of Castroism.

Three cartoons splendidly asserted the rise of a new 'Mitteleuropean' expressionism. Kazimierz Urbanski's *Moto Gao* (Poland), begins like a Shell history of transportation but con-

other culture. This strange blend of Tom-and-Jerry and Ionesco evokes a civilisation where the humanity of man dissolves in a welter of habits, skills and tricks. I can't think of a better cartoon to illustrate the denunciations of current culture, R. D. Laing and other existentialist psychologists. In the Chaplin tradition, the film is as entertaining as it is haunting.

But for most spectators the film of the Festival was undoubtedly Walerian Borowczyk's *Les Jours Angés* (Angle Games, France). Its first 'movement' is a fast 'tracking' shot along a cross-section of dark geological strata, relieved only by a long low gallery of yellow light along the bottom of the screen. The camera then moves across and down a honeycomb of galleries and cells, in which isolated objects and noises suggest the torture and dismemberment of icily innocent angelic creatures. Rivulets of blue blood lace a stack of angels' wings; the walls are pierced with tubes which resemble both organpipes and severed arteries; the soundtrack is a pounding conglomeration of organ music and sawing noises. The film is in some ways reminiscent of Resnais—in its camera-movements, in its emotionally dynamic blend of formalism and suggestion, and in its 'concentrationary universe'. But it surpasses Resnais' films in the quality of delirium, generating in the spectator a paroxysm of that exhilarated dread, one of the strangest and most overwhelming of aesthetic emotions.

The Jury's Special X Awards went to this film (which also won the Critics' Prize), as well as to *Tamo Gaje Prestaje Zakon* and to *The Hat*. Its award for the best first film went to Jan Svankmajer's cartoon, and the Grand Prix to *Cassius Le Grand*. The B.E.C.'s Prize for the best children's film was shared between *Near Enough* and *Nauka*, which official functions prevented me from seeing. The French Producers' prize went to *Ludwig*.

I should perhaps say that this account of the films expresses a purely personal approach. It in no way involves other members of the Jury, or the Jury as a whole.

Raymond Durnagat

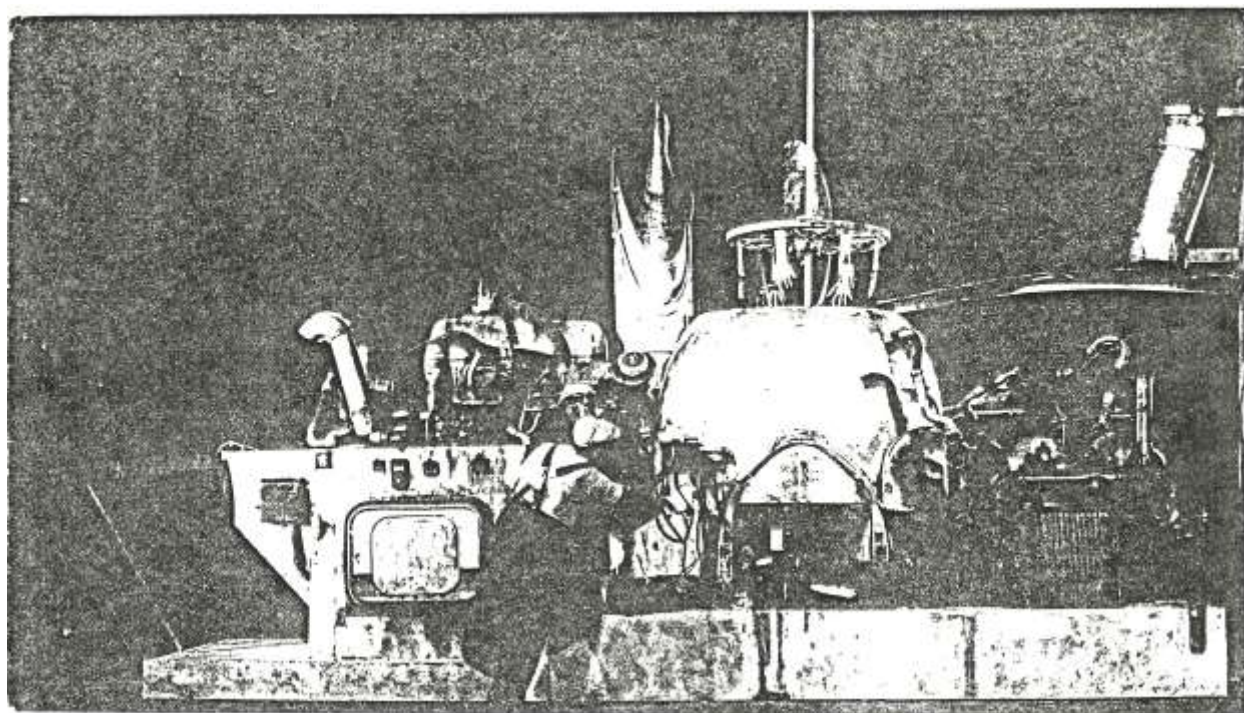


# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

1965

**REALIZA LOS CRÉDITOS Y CONSTRUYE  
LA “MÁQUINA INFERNAL” PARA EL  
FILM “LA MUERTE DE UN BURÓCRATA”**



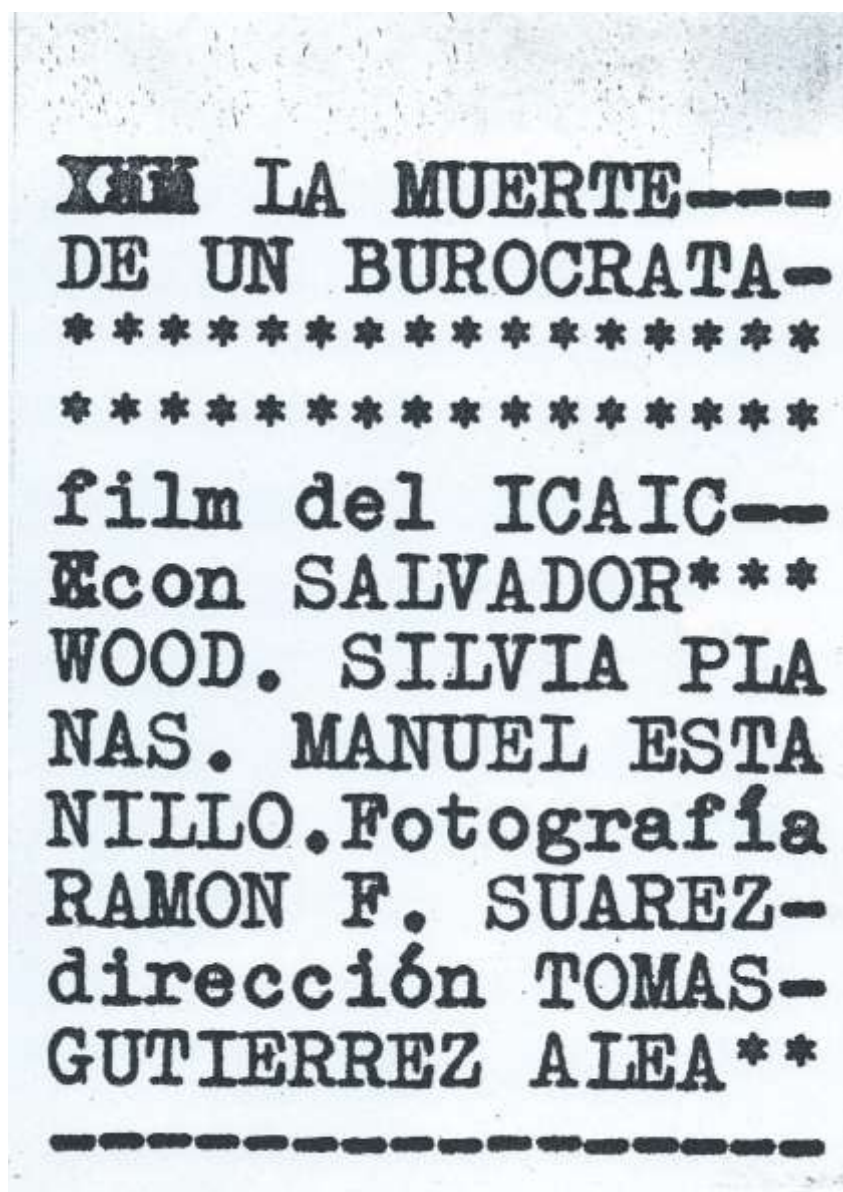




# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

**AFICHE PARA EL FILM**  
**“LA MUERTE DE UN BURÓCRATA”**  
**CREADO POR**  
**CARRUANA**





## 1965

**Crea y realiza los créditos y el collage usado como fondo en el ballet onírico del film “Un día en el Solar” de Eduardo Manet, con argumento de Lisandro Otero y Julio García Espinosa.**



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances



SONIA CALERO

## NUEVO FILM CUBANO UN DÍA EN EL SOLAR

El público y la crítica hicieron un triunfo del ballet *El Solar* (argumento de Lisandro Otero y coreografía de Alberto Alonso). Un espectáculo de tal calidad no podía pasar inadvertido para los cineastas cubanos. Un proyecto se puso en acción y, como resultado, tenemos: *Un día en el Solar*. Tomando el argumento de Lisandro Otero, Julio García Espinosa y Eduardo Manet convirtieron *El Solar* en un guión de largometraje tratando de mantener, en las situaciones y los diálogos, la gracia y cubanidad que constituían puntos claves del ballet.

Tony Taño, joven compositor y director se encargó de escribir la música para las cinco canciones y los cinco ballets del film. Taño realizó también una música de "fondo" cuya importancia y calidad lo señalan como uno de nuestros más brillantes compositores y una valiosa adquisición para la cinematografía cubana.

Alberto Alonso, cuyo nombre no requiere adjetivos, conservó exclusivamente para él su antológico "pas de deux" de *La Escoba*. Haciendo un esfuerzo meritísimo creó, en menos de mes y medio, cuatro nuevas coreografías para la película. El cine cubano

también tiene que felicitarse por la colaboración de un artista de tanto talento como Alberto Alonso.

Para la realización del decorado de *Un día en el Solar*, el ICAIC llamó a un decorador de larga experiencia teatral, cuyo prestigio está patente en un largo y fructífero historial: nos referimos a Luis Márquez. Ahora bien, Márquez superó todas las previsiones, secundado excelentemente por el Departamento de Escenografía del ICAIC, construyó un decorado impresionante no sólo por su belleza, sino aun más por su funcionalidad cinematográfica. De nuevo tenemos que felicitarnos por el aporte que gana el cine nacional.

Otro creador de gran inspiración y experiencia, Andrés García, se encargó del vestuario del film. Carruana realizó los créditos y el "college" que sirviera de fondo al "ballet onírico". Este joven artista ha dado ya muestra de su ingenio en algunos de nuestros mejores Dibujos Animados entre los cuales es preciso citar *El Gallito de Papel*.

*Un día en el Solar* está protagonizado por Sonia Calero, una de nuestras más populares y admiradas bailarinas que inicia una carrera cinemato-

gráfica que auguramos muy fructífera. El film cuenta también con la presencia de un grupo destacadísimo de artistas encabezados por Tomás Morales, Asseppenh Rodríguez, Roberto Rodríguez, Alicia Bustamante, Olivia Belizaire, Regla Becerra, José Manuel Rodríguez (Lítico) y Andrés Castán.

Utilizando el formato Scope y la película Eastman-Color, Ramón F. Suárez efectuó su cuarto largometraje para el ICAIC. La experiencia adquirida en sus anteriores producciones y la sensibilidad muy propia del Jefe de Fotografía, hacen esperar de las imágenes del film un trabajo de calidad muy apreciable.

Es decir que no se ha escatimado ningún esfuerzo para hacer de la primera comedia musical en colores que realiza el cine cubano, una película que manifieste ese deseo nuestro de alcanzar —en la medida de nuestras fuerzas— un nivel cada vez más exigente.

*Un día en el Solar* fue realizada por Eduardo Manet, director de los documentales *El Negro*, *Portocarrero* y otros y del primer largometraje filmado en Cuba en Cinemascope, *Tránsito*.



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**1967**

**Realiza serie de diseños, pinturas, proyecciones y diapositivas así como la dirección artística del ciclo de espectáculos Teatro-Cabaret presentados en el Night Club El Gato Tuerto, con la actriz cubana Myriam Acevedo.**







# DOSSIER

Jorge Carruana Bances







# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

**ENTRE EL 1961 Y EL 1966 COLABORA  
CON DIFERENTES REVISTAS Y  
PERIÓDICOS DE LA ÉPOCA, INCLUIDA  
LA REVISTA BOHEMIA**





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances



## ROSTGAARD Y MORALES:

(Los artistas invitan al público a comprobar la obra.)

Lugar: Biblioteca Nacional "José Martí".

Visitas: lunes a sábado: 9:00 am. a 11:00 pm.

## OLEOS:

(Botellas, huevos, latas...)

Pintor: Herrera Zapata.

Lugar: Galería de La Habana, Línea y F.

Visitas: martes a domingo: 9:00 am. a 12 m. y de 4:00 a 10:30 pm.

## UKIYO-E:

(Lo cotidiano, hecho permanente.)  
Xilografías en colores japonesas.



Lugar: Galería de Arte, Concordia.  
Visitas: martes a domingo: 10:30 pm.

## ARTESANIA POPULAR:

(El buen gusto al servicio del pueblo.)

Últimos días de exhibición.

Lugar: Centro de Arte de San Rafael 105.

Visitas: martes a domingo: 10:00 pm.

## TELEVISION

### HISTORIA EN IRKUTSK:

(Los justos tienen la palabra.)

Intérpretes: Raquel Revue

Martín, Enrique Almirante

Martínez, Juan Cañas.

Director: Roberto Garriga

Teatro ICR.

Lunes 31: 9:30 pm.

## TEATRO LIRICO

### MARIA LA O:

(Mulata infeliz, tu vida a

Autor: Ernesto Lecuona.

Intérpretes: Grupo de Tes

de La Habana.

Director: Miguel de Gran

Directores de orquesta: F

Guerrero y Fabio Landa.

Jira por: Matanzas, teatro

días 29 y 30; Pinar del R

"Rita Montaner", día 1ro.

## GUINOL

### PRO JORNADA INTERN. DE LA INFANCIA:

(Los niños todo lo pue

Obras: "La Cenicienta, v

Carucha Camejo, del 20

mayo, a las 5:15 pm. y

matinée a las 10:00 am. E

Príncipe, de Saint-Exúper

y 30 de mayo, a las 9:00

niños y adultos).

Intérprete: Elenco Nacio

Guinól.

Teatro Nacional de Guinól

Vedado.

## CHARLAS

### EL ABSTRACCIONISMO:

(El abstraccionismo como concreción.)

Conferencista: Hugo Con

Lugar: Biblioteca Nacion

Martí".

Hoy Jueves 27: a las 8:00

## TEATRO

### SANTA CAMILA DE LA VIEJA:

(Para despojarse, viaje p





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

8:00 p.m.

**UNA LECCIÓN DE AMOR:** (Los niños sacan para ser felices).  
Interpretar: Eva Doldorff, Guadalupe Ríos, Ivonne Landa.  
Dirección: Ignacio Bergasa.  
Jueves 18, 4:30 y 8:00 p.m.

## MUSEOS

**DE LA REVOLUCIÓN:** (Una lección gráficamente de la revolución).  
Lugar: Sala del Monumento al Apóstol José Martí.  
Visitas: martes a sábado, 9:00 a 5:00 p.m.; domingos, 10:00 a.m. a 1:00 p.m. y de 3:00 a 5:00 p.m.

**CASA NATAL DE JOSÉ MARTÍ:** (A la casa del hombre que nos dio la patria).  
Lugar: Calle Llover 314, esquina Vial.  
Visitas: martes a viernes, 9:00 a 5:00 p.m.; sábados y domingos, 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

**REINQUINAT: CADA UNO A SU MANERA:** (Cada uno a su manera).  
Lugar: Plaza "La Vela", San Francisco de Paula.

## EXPOSICIONES

**DIEGO RIVERA: (El Artista del Mito)**  
Lugar: Museo Nacional, Palacio de Bellas Artes.  
Visitas: martes a domingo, 9:00 a 11:00 p.m.

**CAPUCHOS: (El humor negro y la sátira)**  
Lugar: Museo de Arte Contemporáneo, 17 y E.  
Visitas: martes a domingo, 9:00 a 11:00 p.m.

**OLIVOS Y GOSIACHES: (Por el color se llega a la pintura)**  
Lugar: Museo de Arte Contemporáneo, 17 y E.  
Visitas: martes a domingo, 9:00 a 11:00 p.m.

**WAPLEO CONCIERTO: (Dioses con toda la gente)**

**LA FAMILIA DEL MUNDO: (El mundo de todo un poco)**

**GUÍO: J. M. Chertis:**  
Dirección: Humberto Ibarra.  
Programa: Arte para Niños.  
CMBQ-TV.  
Martes 18, 9:00 p.m. (programa suspendido el día 7).

**HAN DE BLANCA: (Ayer Los Misterios vi, hoy ustedes de mí no)**

**Autor: Víctor Hugo;**  
Adaptación: Jorge Trujillo.  
Dirección: Edith Hago.  
Programa: Grandes Novelas.  
CMBQ-TV.  
Viernes y sábados, 10:00 p.m.

## DANZA

**MARIONETAS, CONCIERTO GRUPO, SUITE YORUBA:** (De la jungla a la Corte).  
Interpretar: Conjunto Nacional de Danza Moderna.  
Coreografía: Ramón Gamba.

Interpretar:

**Dirección: Gilda Hernández.**  
Sala "Habert de Black".  
Jueves a domingo, 9:00 p.m.

## EL ESPRITISMO Y LA RAMPA:

(El espiritismo, cuidado con los malos)

**Autores respectivos: Raulo Rappaport (poeta), Lohrte y Gayán.**  
Interpretar: Grupo "Jorge Amador".  
Dirección: respectivos Felipe Santos y José Noya.  
Teatro "María", Dragones y Zoloto.  
Martes a domingo, 8:30 p.m.; domingos, miércoles a las 2:30 p.m.

## RECITAL

**MARCELLA CHERRIL: (Una italiana ofrece su arte plasmado)**  
Lugar: Teatro "Amadeo Yoldi".  
Viernes 10 y lunes 13, a las 9:30 p.m.



35

Jueves a domingo, 9:00 p.m.

Martes a domingo, 8:30 p.m.;  
domingos, miércoles a las 2:30 p.m.



36



37



38



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## Diseños de Carruana para revistas de la época

est  seman 



**CINEMATICA DE CUBA** Visitas: martes a domingo, 8:00 a 11:00 p.m.

**EL NEGRO** (Deseo la libertad, el momento...) Interpretes: Gema Curbel, Canad Nieto, Lee Ayres. Director: Jacques Feyder. Hoy, viernes, 8:30 y 9:30 p.m.; domingo, 8:30, 7:00 y 9:30 p.m. Taquilla abierta al público en general.

**EL AGUILA** (En una noche del cielo) Interpretes: Rodolfo Valentino, Vilma Banky, Garry Cooper. Director: Clarence Brown. Martes 8 y miércoles 7, 8:30 y 9:00 p.m.

**HISTORICO DE LAS CRONICAS NEGRAS** (No hay pecados que por bien no venga) Lugar: Cuba 985 entre Asagosa y Teodoro Rey. Visitas: Lunes a viernes, 9:00 a.m. a 4:30 p.m.

**HENNINGWAY** (La estructura cosas en otros) Lugar: Plaza "La Viga", San Francisco de Paula. Visitas: miércoles a domingo, 9:00 a.m. a 1:30 p.m. y de 2:00 a 6:00 p.m.

**CONFESIONARIO** Lila Moss. Lugar: Edificios Nacional "José Martí" Hoy, jueves 8, a las 8:00 p.m.

**RADIO**

**REPUBLICA POPULAR** (Dopa de agua con estancía) Director: Luis Manuel Martínez. Canal: CHQ-Radio. Domingo, 8:30 p.m.

**CONCIERTO DEL LUNES** El "Academia Bolívar" visita su casa. Interpretes: Los mejores directores y solistas, instrumentos y estruendos. Hoy, 8:30 p.m.

**TEATRO**

**TEATRO CONTEMPORANEO** (El teatro no tiene el mundo...) Obras: La casa del silencio, El tambor de guerra, La bella y el poeta. Autor: Yukio Mishima. Interpretes: Cuarteto Dramático. Visitas: jueves a sábado, 8:00 a 9:00 p.m.

**PONTURA ESPAÑOLA UNO Y DOS** (De Mañana y después) Lugar: Museo Nacional, Palacio de Bellas Artes. Visitas: martes a domingo, 8:00 a 11:00 p.m.



**EL TRUST JOYERO**

**RELQUES**

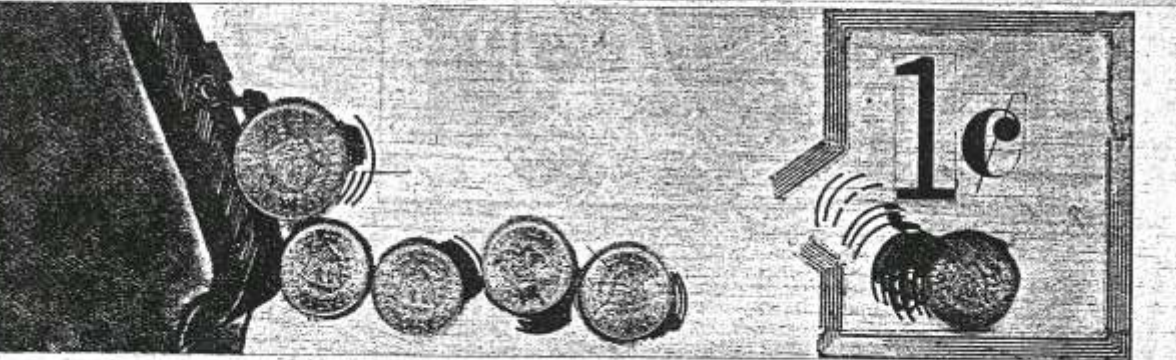
**DE PRECISION**

para bolsillo, pulsera, corbata y personal

**LAS DOS MI RELO**

**CARRUANA**

41



**1c**

13





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances



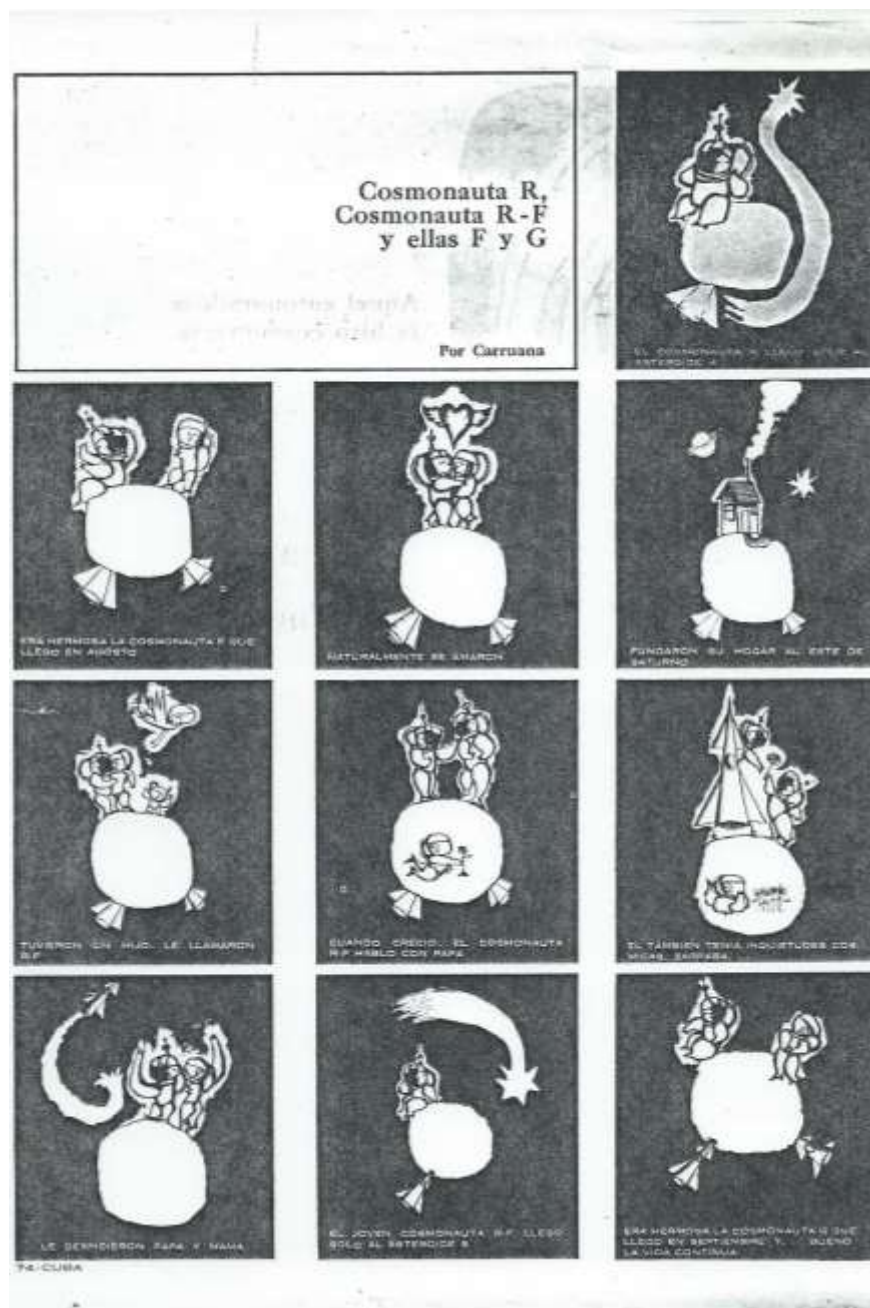




# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## COMICS DISEÑADOS POR CARRUANA





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

## 1965

### REALIZA EL CORTO

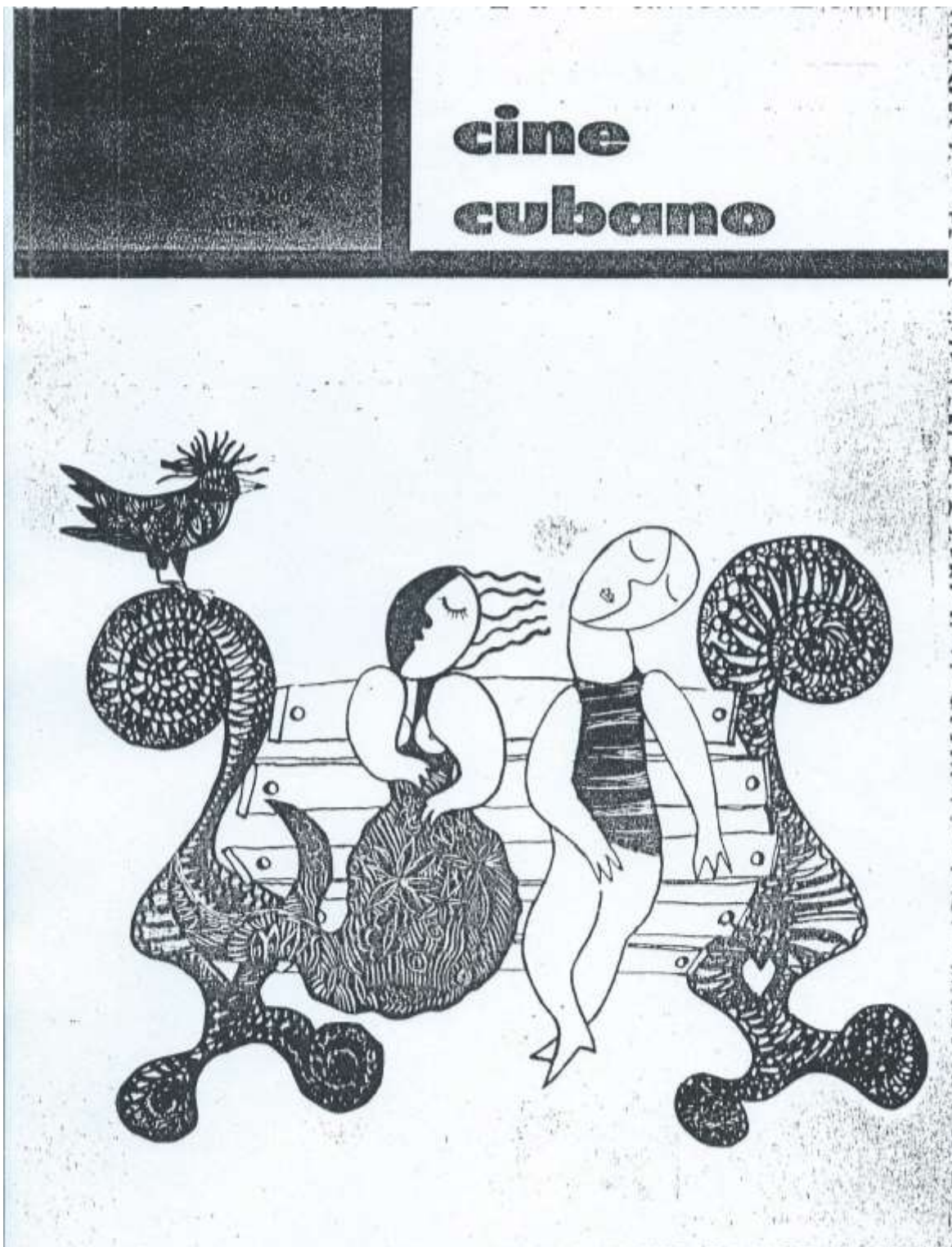
### DREAMING IN THE PARK

<http://www.citwf.com/listFilms.asp?filmName=Dreaming>



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances



S.A. STUDIO HORIZON 2000  
(enformation)

créations littéraires, graphiques, artistiques  
et photographiques pour l'édition •

March 11, 1966.

Mr. Jorge Carruana  
San Mariano # 152  
Entre Heredia y Saco  
Apto 7 Vibora

LA HABANA

CUBA

Compañero,

As soon as I returned to Europe,  
I contacted several T.V. Corpora-  
tions in connection with your car-  
toons.

There are mainly three which would  
possibly broadcast them. However,  
there is one problem. They can not  
let us know their final decision  
until they have seen them.

Perhaps we could settle it like that.  
Try to contact the I.C.A.I.C and ask  
to provide us copies of your cartoons.  
As soon as they reach us we will im-  
mediately mail them to the T.V. sta-  
tions.

Don't you think this is the best so-  
lution or do you see another way to  
settle it?

Hoping to hear from you soon, I re-  
main,

Yours truly,

  
Wim Dannau.

wd/mh.

D.D.P. + ASSOCIATES •

27, avenue Léon Houyoux  
Bruxelles 16 - Belgique  
Tél. 72.59.04 • 72.98.64





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

la  
hienna  
triste

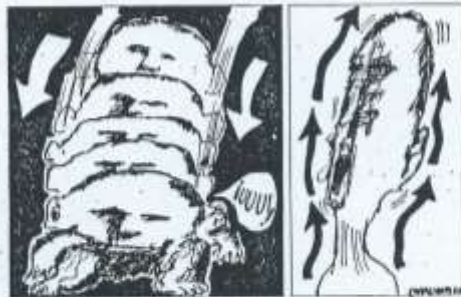


## Parque de Diversiones Parque de Sensaciones

Por CARRUANA



montaña rusamiedoalvacío



estrellasubeybajadandovueeltas



avión delamortorniquete



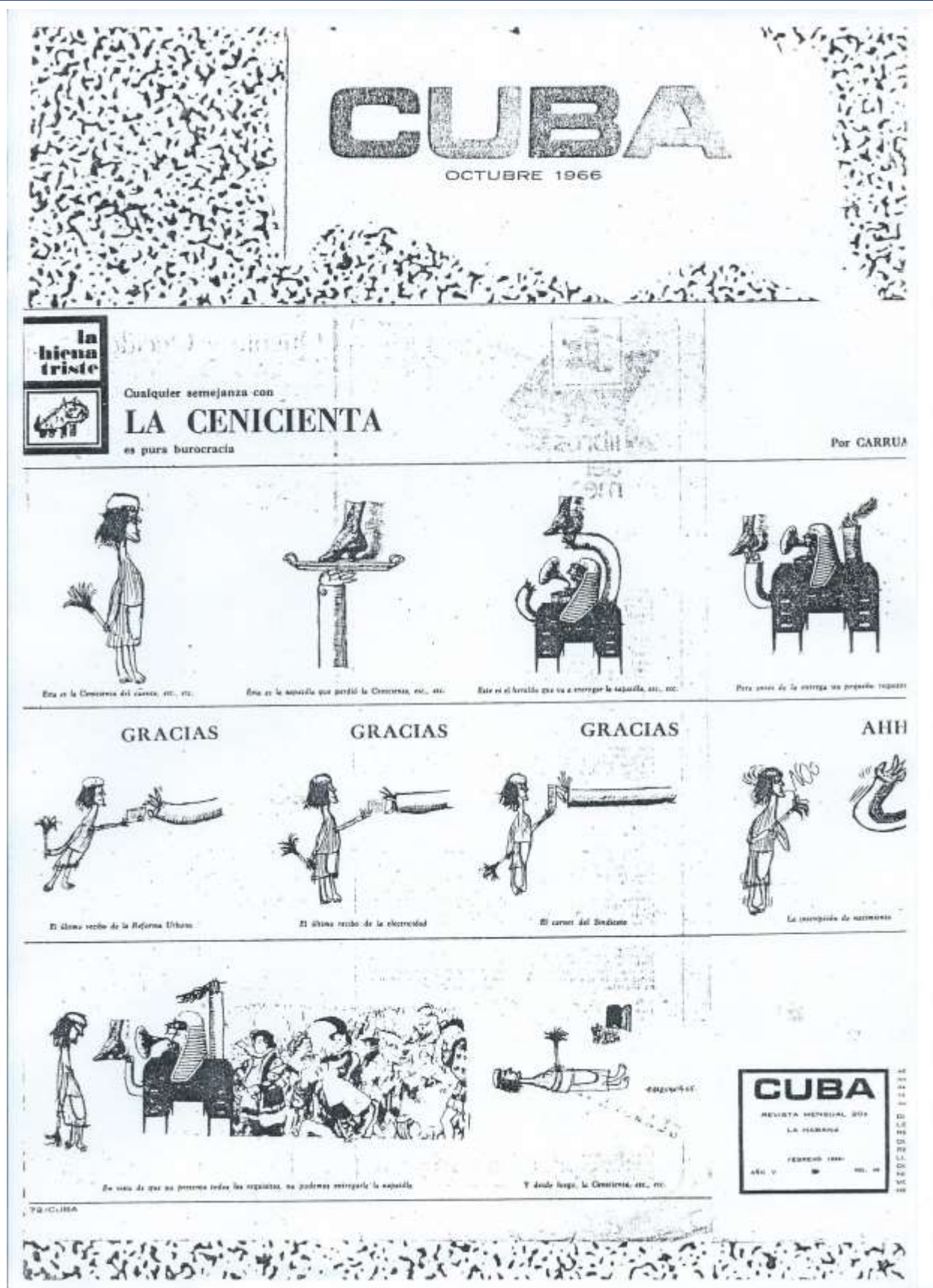
pulpoestrujahuesos

7 CUBA/1



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

1967

**Participa al Mural Cuba Colectiva “Salón de Mayo” a La Habana, organizada por Carlos Franqui evento en el que participan 100 artistas de todo el mundo**







# DOSSIER

Jorge Carruana Bances



## CARRUANA TRABAJANDO AL SALON DE MAYO

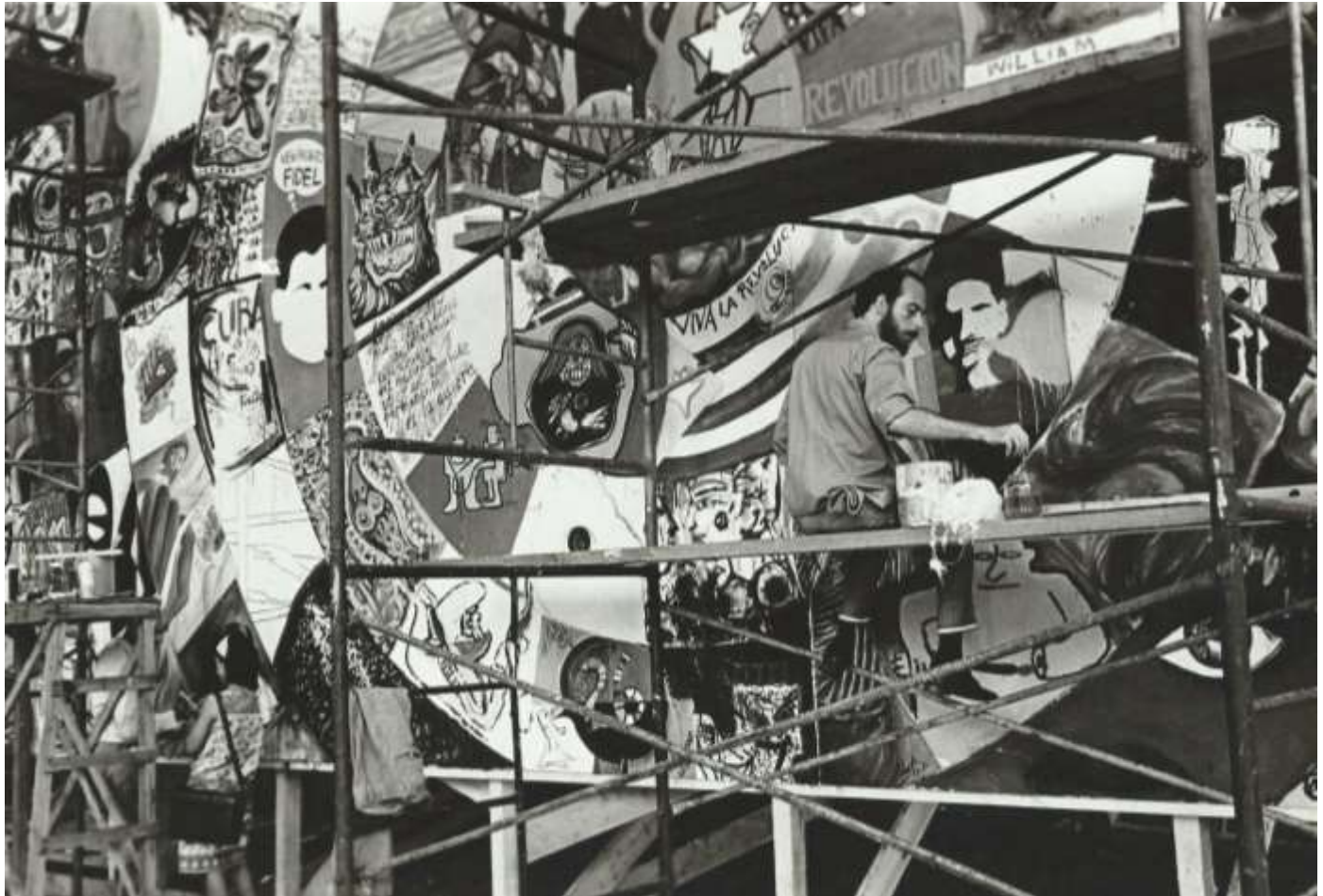




# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances



## PEINTRES QUI ONT TRAVAILLÉ AU MURAL

- |  |                                   |   |  |
|--|-----------------------------------|---|--|
| 1) Wilfredo LAM                            | 27) H. CAROL                      | 52) Melara RODRIGUEZ                    | 78) en entier cubain                               |
| 2) TOSCANO                                 | 28) Michel LEIRS                  | 54) Lisandro OTERO                      | 79) Luden COUTAUD                                  |
| 3) Valerio ADAM                            | 29) Roger JUAN DAVID              | 55) Geoffry PALMSTIERNA - WEISS         | 80) GALLARDO                                       |
| 4) Antonio RECALCATI                       | 30) Pedro Armando FERNANDEZ       | 56) Roland PENROSE                      | 81) Luis CARLUCCIO et Gerys CHEVALIER              |
| 5) Jorge CAMACHO                           | 31) CORRAGET                      | 57) RUIZ                                | 82) LHM ÖZKÖK (avec un portrait de Nasser Huseini) |
| 6) Bernard BANCILLAC                       | 32) José MASQUES                  | 58) GEL - GHETRBRANT (deux)             | 83) Alain JOUFFROY                                 |
| 7) Eduardo ARROYO, André SINÉ et un cubain | 33) Amger ELDE                    | 59) Michelino CATTI                     | 84) Sando DARE                                     |
| 8) Carlos FRANQUE et Ghassim LUCA          | 34) JESUS - DE ARMAS              | 60) Juan GOYTISOLO                      | 85) FAYAD J AMIS                                   |
| 9) Piotr KOWALSKI                          | 35) CARPINTERO (un cubain cubain) | 61) Chago SANTIAGO ARMARA               | 86) Cesar REAL                                     |
| 10) Irene GOMRIGUEZ                        | 36) GUERRERO                      | 62) René BERTHOLO                       | 87) T  |
| 11) Luis VALDES                            | 37) Jean MESSAGIER                | 63) Jacques MCNORY                      | 88) CORNELLE                                       |
| 12) Elio PISAN                             | 38) T                             | 64) AVILA                               | 89) George LIMBOUR                                 |
| 13) Peter WEISS                            | 39) RAVENET                       | 65) Luis SOLDEVILLA                     | 90) Maurice RACCAU                                 |
| 14) Antonio RECALCATI                      | 40) GILLET                        | 66) COUTUREN                            | 91) Raul MARTINEZ                                  |
| 15) Gudmundur SIND                         | 41) CÉSAR                         | 67) Tomas OLIVA                         | 92) Albert SITRAN                                  |
| 16) Pierre SOLENDORF                       | 42) ABELA                         | 68) Lou LAUREN - LAM - Helberta PADILLA | 93) T  |
| 17) (cantabral cubain)                     | 43) Asensio ALLEYN                | 69) Paul DEBEYROLLE                     | 94) MATAMOROS                                      |
| 18) Gilles AILLAUD                         | 44) T                             | 70) Edward Lucie SMITH                  | 95) SZEMAN   |
| 19) PORTOCARRERO                           | 45) HIGUITY                       | 71) Thomas MARAIS                       | 96) Yvon TAILLANDIER                               |
| 20) ROLANDO                                | 46) Roberto RETAMAR               | 72) GENE SASSOT-TALABOT                 | 97) Anada PELAEZ                                   |
| 21) CARRERA et Oscar HURTADO               | 47) Elio GRIGALDO                 | 73) Jean Antoine LIEVEQUE, Michel RAGON | 98) T  |
| 22) A. VIDAL                               | 48) M. DELLIC                     | 74) Marc DE ROSNY                       | 99) Alvarez RIOS                                   |
| 23) ARISTIDE                               | 49) FUENTES                       | 75) FERRANCO                            | 100) T   |
| 24) José PIERRE                            | 50) LOANDES CASTRO                | 76) T                                   |  |
| 25) L. OLFINO                              | 51) Cesare PEVERELLI              | 77) Aspinth CARDENAS                    |  |
| 26) (avec J. FIDEL CASTRO)                 | 52) Fela LARQUE                   | 78) T                                   |  |



**DOSSIER**

Jorge Carruana Bances

---

**1968**

**Viaja a Europa**





**1969**

**En Barcelona idea y realiza  
una serie de afiches sobre  
los UFOS.**

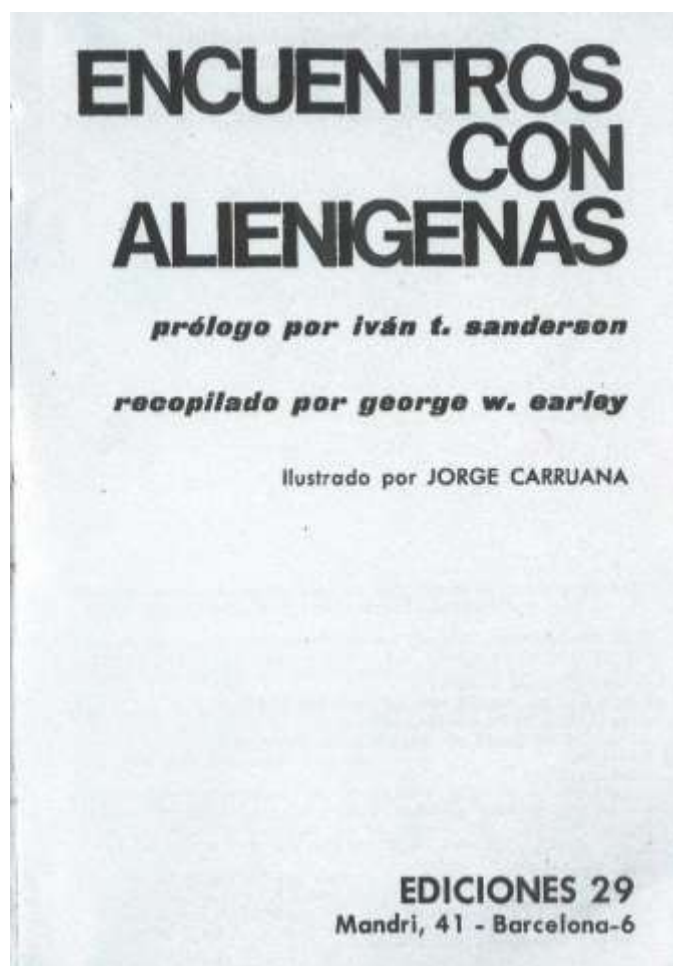
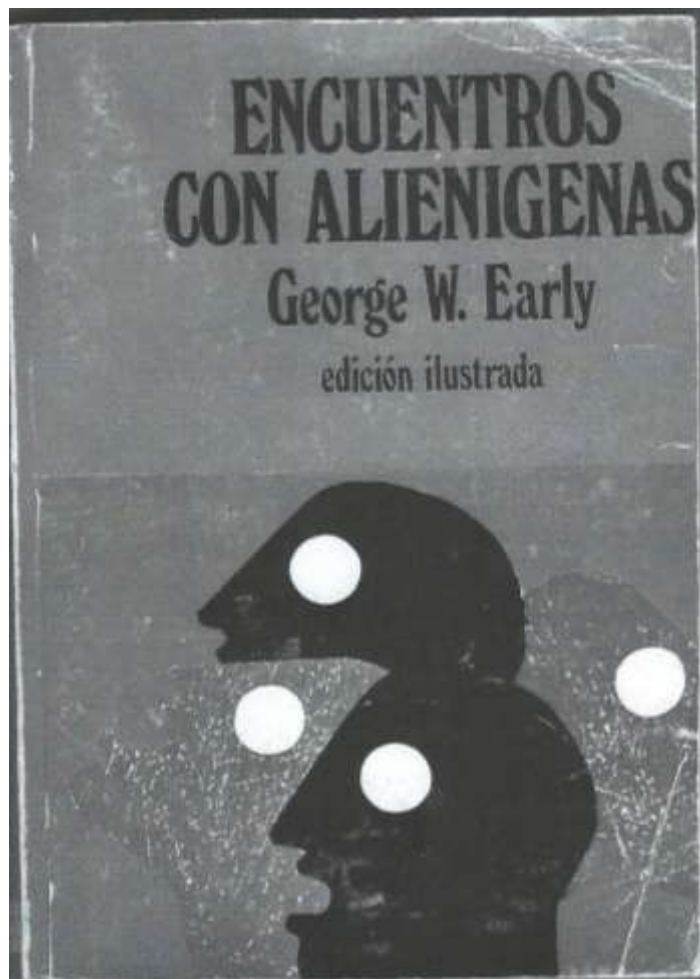
**Ilustra 12 cuentos para el  
volumen “Encuentro con  
los Alienígenas” publicado  
en España**





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

**A partir de 1970 vive en Roma, Italia  
Desde este año colabora en diferentes  
ocasiones con institutos cinematográficos  
italianos incluida la RAI, ideando y  
realizando spots televisivos**



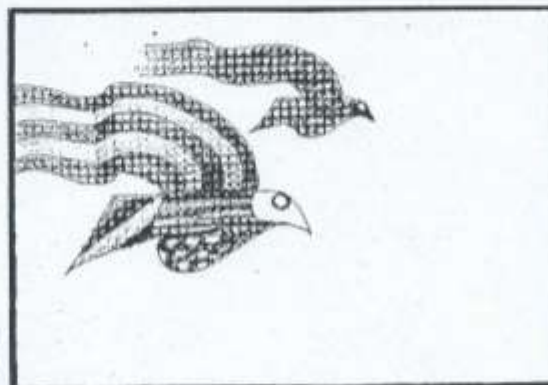
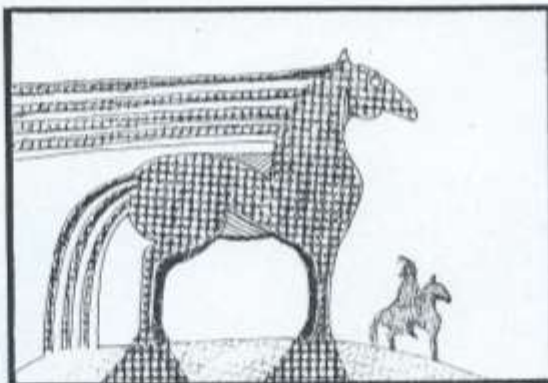
**LODOLOFILM**

produzione cortometraggi pubblicitari  
roma - lungotevere flaminio, 80  
telefoni: 396.3339 - 393.256



1978:

Story board y guiñon cinematográfico de un film de diseño animado de largo metraje.





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

Istituto  
per  
la  
cooperazione  
politica  
economica  
culturale  
internazionale

URICE ROMA



Il Presidente

24 gennaio 1980

Si attesta che il signor Jorge Carruana, nato il 20.2.1940 all'Avana (Cuba), ha collaborato in varie occasioni, nella sua qualifica di grafico, con l'Istituto per la preparazione e la realizzazione di manifestazioni.

(Riccardo Lombardi)



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

**1977**

**Exposición personal**

**“12 Slides de Cuba” en la Galería de Arte  
Contemporánea Rondanini  
presentada por el Crítico de Arte  
Maurizio Fagiolo**







# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

Le mostre a Roma / di Vito Apuleo

## Una feroce, allegra aggressività nella festa di animazione di Jorge Carruana

Questa allegra festa di «animazione» che Jorge Carruana propone nella sua personale alla Galleria «Rondanini», suscita in me due reazioni. La prima, la più immediata, poggia su una sorta di partecipazione gioiosa alla lettura di un immaginario fumetto che sdrammatizza l'erotismo traducendolo in ritmi che al cartone si richiamano. La seconda reazione, invece, ha una componente più «litte-sica», poggia sull'analisi di quella impercettibile ma ben certa componente di radicalismo che muove alla radice dell'indagine, anche in termini di inquietudine. L'erotismo, in fondo, è sdrammatizzato non per convinzione ma in forza di esorcismo. Perché è per sempre dal labirinto della memoria che le sue fasi d'azione partono; e questa manifesta in-

sistenza di movimento dentro e fuori i limiti della porta e della finestra, con tutte le ingenuità referenzialmente freudiane facilmente leggibili, è un modo di far chiaro che, a mio avviso, l'artista sceglie per allontanare i fantasmi e non restar solo con la propria solitudine.

Il suo non è un ricorso a strutture primarie. Mi pare, piuttosto, che possa definirsi una feroce allegra aggressività, sviluppata per esplosione di volontà allo scopo di cercare quanto siano ancora le strade — sempre, però, tra sussulti e spasmi — che con-

sentano all'uomo di configurare una propria storia. Una storia che Carruana vive sino in fondo, subendone tutte le contraddizioni e proposta sul piano di una impaginazione ingenuamente ma consapevolmente narrativa. I suoi personaggi vestono sempre i panni del mimo, e sembrano sempre lì pronti a rientrare in scena — dopo esserne usciti — per lamentare l'intemperanza dell'azione scenica dovuta non a loro errore ma ad errore di regia. Il risultato è una allegra ma tragica confusione che è, poi, la conferma di uno stato d'animo.

LAS EXPOSICIONES EN ROMA DE VITO APULEO:

UNA FEROC, ALEGRE AGRESIVIDAD EN LA FIESTA DE ANIMACION DE JORGE CARRUANA.

Esta alegre fiesta de "animación" que Jorge Carruana propone en su exposición personal en la galería "Rondanini" suscita dos reacciones. La primera, la más inmediata, se basa en una especie de alegre participación a la lectura de un comic imaginativo que desmisticifica el erotismo traduciéndolo en ritmos que recuerdan el cartoon.

La segunda reacción, en cambio, contiene una componente más reflexiva basada en el análisis de una no menos imperceptible componente de radicalismo que está a la raíz de la investigación en cualidad de inquietud.

El erotismo en el fondo pierde dramatismo no por convicción sino por la fuerza del exorcismo. Sin embargo es siempre desde el laberinto de la memoria que parten sus acciones y esta evidente insistencia de movimiento dentro y fuera de los límites de la puerta y de la ventana con una referencia freudiana fácilmente legible, es un modo de llamar la atención que a mi parecer el artista escoge para alejar sus fantasmas y no quedarse solo con su propia soledad.

El suyo no es un recurso estructural primario. Creo más bien que se pueda definir una feroz alegre agresividad, desarrollada en una explosión de voluntad cuyo objetivo es buscar los diferentes caminos, siempre entre susultos y espasmos, que consientan al hombre de configurar su propia historia. Una historia que Carruana vive a fondo sufriendo todas las contradicciones, situándola en el plano de una impaginación ingenua pero conscientemente narrativa.

Sus personajes visten siempre los trajes del mimo y parecen siempre dispuestos a volver a entrar en escena después de haber salido, para sufrir la irrupción de la acción escénica no por error de ellos, sino del director. El resultado es una alegre y sin embargo trágica confusión que es después de todo la constatación de un estado de ánimo.



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

Comune di Montecatini Terme  
Assessorato alla Cultura

Azienda Autonoma  
di Cura e Soggiorno

PALAZZO DEL TURISMO  
28 maggio - 2 giugno 1979

## OMAGGIO A MIRÓ

opere esposte

ADAMI  
CESAR  
CALDER  
CAMACHO  
CAMILO  
CARDENAS  
CARRUANA  
CORNEILLE  
CUEVAS  
ERRO  
FERNANDEZ  
FRANQUI  
JORN  
KOWALSKI  
LAM  
MIRO  
PELAEZ  
PIGNON  
SALINAS  
SARDUY  
REBEYROLLE  
TAPIES  
VALENTE  
VEDOVA

### LIBRI D'ARTE

EL CIRCOLO DE PIEDRA  
Giorgio Upiglio  
Milano '70

PRESENZE  
Emilio Vedova  
Venezia '69

POEMAS PARA MIRAR  
Editart D. Blanco  
Ginevra '76

**1979**

**Participa a la  
Exposición Homenaje  
a Miró, Montecatini,  
Firenze, organizada  
por Carlos Franqui**

1979: Exposición "Homenaje a Miró"  
organizada en Montecatini (Firenze) I  
por Carlos Franqui.





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## 1980

### Exposición "Homenaje a Miró" en Montecatini, Florencia organizada por Carlos Franqui. Las obras realizadas para esta manifestación forman parte de una exposición colectiva permanente de más de sesenta representantes de todo el mundo

#### MIRÓ

*Juan Miró nasce il 20 aprile 1893 a Barcellona. Molto giovane va a Parigi e decide di risiedere lì, per vivere e formarsi nel clima della rivoluzione dell'arte contemporanea. Vende i suoi quadri per mille pesetas e vive con molte difficoltà.*

*Nel 1925, fa un'importante esposizione nella galleria Pierre. (Catalogo storico: Pevet, Breton, Leiris, Eluard, Tzara, Fautou, Aragon). Partecipa al Movimento Surrealista. La sua opera comincia il suo viaggio europeo ed americano.*

*Con Picasso (Guernica), Serri, Joan Gonzalez, Alberto, Calder, Miró, come loro antefattori, è uno dei creatori del Padiglione della Repubblica spagnola, alle fiere di Parigi, nel 1937. Il Pays (contadini catalani) e la sua affiliazione: la Repubblica sono simboli repubblicani.*

*Finisce la guerra, la sua patria di libertà — terra e aria — come la sua Catalogna, conquistano il loro spazio universale.*

*Opere sue sono nei musei più importanti, in collezioni e edifici del mondo.*

*Sposato molto giovane con Pilar Juguerra, vive a Palma de Mallorca.*

*Una parte importante delle sue opere, donata dal pittore, si può vedere nella Fondazione Miró a Barcellona.*

*Innumerevoli libri e studi sono stati dedicati al suo lavoro. Un libro fondamentale è quello del poeta e amico di Miró, Jacques Dupin.*

Hanno inoltre partecipato  
al MAGGIORIRÒ 1980:

LUIGIANO BERIO  
GERALD MIRAULT  
LUDOVICO EINAUDI  
CATALÀ BOCA  
MIRIAM ACQUARO  
GLORIA MORRE  
PÉREZ PRADO  
CORRECTOR MATHEOS  
ALFREDO BELGAR  
FRANCO RICCHER  
JOHN PUNTER  
LOS TROPICALES  
PELINO MENDOSA  
TULLI TROJAN  
MATHIL  
ANNA NOGARA  
RAIMON  
LAURA GONZALEZ  
ANALLA AYLA  
VASCO FERRETTI  
HERNANDEZ  
ANTONELLO FASSARI  
THOMAS HARTMAN  
DIPICLO  
MARIA MULAR  
FRANCIS VICENS  
FEDERICO MOCCI  
GIROLAMO MARZANO  
PIERRE GLENDORF  
GERT BAUER

CITTÀ DI MONTECATINI TERME

Palazzo del Turismo  
OTTOBRE - DICEMBRE 1980

#### UN POSTO PER MIRÓ

Opere del MAGGIORIRÒ 1980:

JOAN MIRÓ  
LUCIO BERRER  
AGOSTO FARRER  
BARB SALINAS  
CARLOS  
BARREAS  
RAMON FERRER  
AMARILLO GABRI  
TULIO  
MANOLO RIVERA  
JOSÉ LUIS CURVAS  
RICARDO BARRA  
ANA MURPHY  
FEDERICO  
JOSÉ CARRUANA  
RUBO  
EMPERE  
RAMON  
THALMANN  
JOSÉ FERNANDEZ  
CAMARCO  
FARRER  
ETIENNE MURPHY  
CARLOS  
RICARDO GIOVANNELLI  
TULLIO PERICOLI

TIFFANY MASTEL  
AGOSTO FARRER  
FLAVIO BASTOLOZZI  
OLIVIO  
1977  
CHART  
JOSÉ A. VALENTE  
HENRY MONTEAZ  
DARIO TADINI  
PAUL BERTOLLE  
GIMBERG ERRO  
CLAVE  
MARIO ROSSILLO  
SPINARI  
STACCHI  
VILCANESCE  
JACQUES DUPIN  
JOSÉ MARÍA PICHAN  
MARIA ZAMBRANO  
PHILIPPE VANNOD  
LUCIO FANTO  
VALENTINO ADAMI  
SCAROLA  
REINER CARLA  
MASSIMO MARI  
FRANCIS MARI

Comitato di Montecatini Terme - Azienda di Soggiorno  
Società Terme - AFAM - Regione Toscana



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

Palazzo del Turismo

SABATO 18 OTTOBRE 1980  
ORE 19

Presentazione dell'opera:

## DONNA AVVOLTA IN UN VOLO D'UCCELLO

donata da JOAN MIRÓ  
all'Italia nel contesto del  
MAGGIOMIRÒ '80 di  
Montecatini Terme.

### Donna avvolta in un volo d'uccello

La si può guardare in tanti modi. La critica catalana, spagnola e italiana ha dato inizio alle sue versioni. E' rimasta sulla ingenuità del quadro. Sorprende ben la sua incertezza e di momento. Opere straordinarie. Ben a 37 anni. «Un ritorno alla gioventù» dice Argos. Non voglio suggerire la mia interpretazione del quadro ma raccontare la storia d'asilo di Miró nel processo della sua creazione.

Avrei suggerito a Miró all'inaugurazione della sua biennale, qualche anno fa. Almeno sale bianche che avrebbero animato dal vivo i suoi anni aridi. Dal bianco affinità sono. Spiega l'artista a apparire il Miró di tutti i tempi. Bianco, bianco e disegno dal vivo, nascono il suo (in qualche e querente). Disegno tra la penna e la penna.

Manche con l'occasione di Miró il progetto può realizzarsi. E questo è stato, benché in una maniera più semplice, il progetto che abbiamo tenuto nel MaggioMiró 1980, con l'esposizione del Canone, scultura e città di Montecatini, di Miró e di artisti di tutto il mondo.

Miró (dalla Piedad con miraggi. Identica Toscana e Catalunya).

Miró mi disse: «Farò un segno forte, personale all'Italia, alla Toscana e alle sue meraviglie». Segno per l'aria libera e le Terme di Montecatini. Nella spirito improvvisazione e aperto che non sono né mesi, né tempo, né potere. Che disegni con la penna.

Nella Terme Taurine, in clima di ansia e di festa, i suoi anni aridi affrontano il ciclo del lavoro che non si può rifare, al mito, collettivamente. Un ciclo all'altro, loro, no loro, guardo.

Dialogando con la gente.

Miró ha detto: lavorare solo.

Il suo grande inferno di Palma — il mondo, la vita che lo amano — non era penna e città di un momento.

Miró che da tempo non scriveva le scale della pittura vedeva, diceva di rimpiangere la sua libertà.

Finora di anni nel sole dell'aria, senza l'acqua, la bianca che lo potere e il tempo avevano reso meno bianca. La tela che aspettava e lavorava già per Miró.

Miró l'aveva con sé, in un cambiamento nel quale tutto si poteva.

E appare l'opera. Finta nera. Venne. Spicce. Venne. Finta nera più diversa. Alina. Il tutto grande. Finora bisogno di giorni. Bianco del volo notturno. Viaggio nel

quadrato di Miró, «avvolto» da questa forma acrobatica che viene dal di là del sole. Un altro spazio. Spazio che non si vede. Che affiora il suo occhio nero. Misterioso.

Involontario il più in là del quadro, Miró era il più in qua. Gli occhi i piedi nella terra, gli occhi alla presenza mortale. Sulle tre libertà e morte.

Forse dopo il nome del vento, il sole e i segni del vento della scala di Miró, notando il nero con forza, suggerendo la sua forma nuova — altra creazione della sua penna — le forme-punti che dipingono e ballano il suo movimento, era come scrittura geometrica, pagine nuove nel libro del movimento.

Sono, con grande ritmo, altre lettere-disegni, questa volta, si sfilano a questo, spesso, immagini aggressive ed oscure, ancora, ancora.

Carino, quelle che guarda — leggeri, gioielli —, qualcosa, ecco, anche, anche, segno dell'improvvisazione.

Brevi, però, segni di valore, qualche momento appena fu messo nell'ordine aperto. Fantastico come: uomo, nella scala, nella scala.

Allora il quadro di Miró — il quadro fu terminato e cominciò il suo grande volo.

Il viaggio di questo quadro per il mondo della pittura sarà anche grande.

Immagi che era un grande quadro. Grandi quadri sono l'aria prima del grande punto.

Un quadro dove la penna — la vita — dice alla morte: Sei e non la, dell'altra parte. Qui sta, non la — vita — penna, sempre.

In, altro, anche, improvvisazione, fu felice di vedere con lui verso l'Italia, Toscana, Montecatini.

(Trad. Nello Jacchini)

Carlo Frappa





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## MAGGIOMIRO MONTECATINI TERME

**PITTURE** all'aria libera alle Terme Tamerici e Tettuccio,  
alla Querceta, nei parchi e giardini della città.

### Partecipano:

Joan Miró  
Antoni Tápies  
Agenore Fabbri  
Renato Guttuso  
Paul Rebeyrolle  
José Luis Cuevas  
Emilio Vedova  
Santotomasso  
Valerio Adami  
Alik Cavaliere  
Emilio Tadini  
Titina Maselli  
Francesco Rosi  
Tonino Guerra  
Ricardo Porro  
Tulio Pericoli  
Gugmindur Erro  
Kowalski  
Joaquin Ferrer  
Jesse Fernandez  
Lucio Fanti  
Spadari  
Martinez  
Monory  
Baruj Salinas  
Alfaro  
Raimón

Royo  
Amadeo Gabino  
Juan Hernández Pijóan  
Rafael Canogar  
Eusebio Sempere  
Gardý Artigas  
Lucio Muñoz  
Amalia Avía  
Francisco Farreras  
Harry Noverraz  
Jorge Camacho  
Ulivi  
Giovannelli  
Viras  
Pardi  
Carruana  
Mirian Acevedo  
Luciano Berio  
Keizo Morisita  
Upiglio  
Luigi Carluccio  
Alexander Tarkowski  
Maurice Madeau  
Plinio Mendoza  
Marbel  
Mario Roscello  
Jacques Dupin

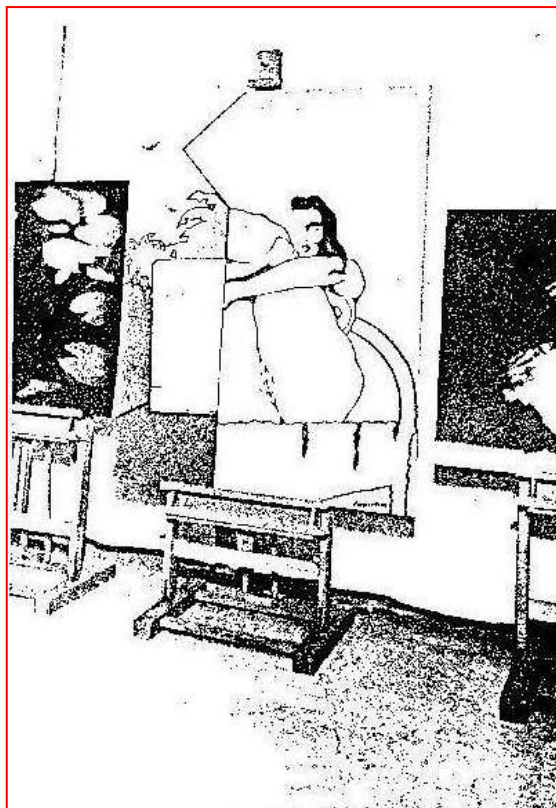
Gloria Moure  
Francesc Vicens  
Joan Fuster  
Editart  
José A. Valente  
Jose Miguel Ullán  
Catalá Roca  
Camilo  
Javier Domingo  
Maria Zambrano  
Gianni Corbi - L'Espresso  
Myriam de Cesco - Panorama  
Vittorio Citerich - Tg1 - Rai-Tv  
Chet Baker  
Egidio Mucci  
Manuel Hernandez  
Alfredo Melgar  
José A. Favo  
Fernández Brazo  
Aurelio Améndola  
Laura González  
Orlando Blanco  
Paolo Flores di Arcais  
Nini Mulas  
Carlos Franqui

**30 - 31 MAGGIO 1980**

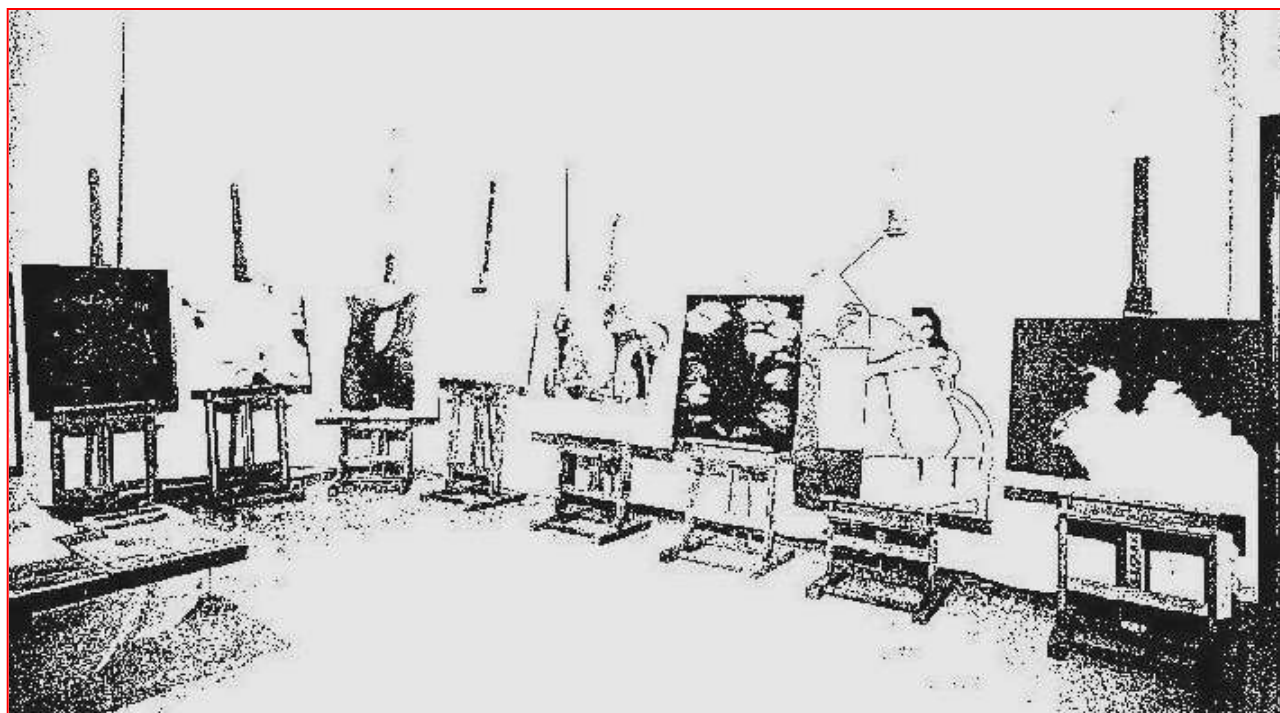


# DOSSIER

Jorge Carruana Bances



**Obra donada  
por Carruana al  
Maggio Miró de  
1980**





8 / LA NAZIONE

Domenica 1 giugno 1980

SI CONCLUDE OGGI MAGGIO MIRO'

## Festa dell'arte e della libertà

Dall'incontro creativo di decine di artisti famosi da mezz'Europa e dagli USA - Eccezionale successo dello spettacolo di Perez Prado e i Tropicales in onore degli ospiti - Pittori alle Terme Tettuccio e al Tamerici



Montecatini ha accolto gli artisti di Maggio Miró con una calda festa che nonostante il maltempo, sin dalla sera di venerdì notte al Gambierini, è pienamente riuscita, suscitando l'entusiasmo, attorno al favoloso Perez Prado e la sua orchestra e con i Tropicales, condanze al ritmo afro-americano, degli invitati e del pubblico partecipe fino a tarda ora allo spettacolo da sotto gli antichi colonnati.

C'è stato un commovente incontro fra queste decine di artisti che sono giunti a Montecatini da mezza Europa e dagli Stati Uniti, «all'insegna dell'arte e della libertà», come ha detto loro, nel porgere il saluto, Carlos Franqui, ideatore e coordinatore del progetto sostenuto da comune, azienda di soggiorno, terme, associazioni alberghiere e regione Toscana.

C'è stato un caloroso abbraccio fra Perez Prado e Chet Baker, salito dalla platea sul podio e soprattutto uno spettacolo musicale di ambedue i complessi di prim'ordine.

Da ieri gli artisti sono impegnati a realizzare l'opera che lasceranno, in omaggio a Juan Miró, alla città di Montecatini, al pari di quella, molto attesa e peraltro già completata, del celebre pittore spagnolo.

Lavorano alle terme Tamerici, a quelle del Tettuccio e in altri spazi della città. Le loro opere andranno a costituire un «murale» di notevole valore artistico per la Montecatini degli anni '80, e tale da convalidare il suo ruolo turistico di livello internazionale.

Le antiche terme Tamerici affollate di questi artisti amici di Miró, di Carlos Franqui e di Montecatini, appaiono da ieri trasformate: è già pronto, con il diretto interessamento del dottor Giovannini, il murale che ospiterà le opere e gli ospiti si affollano attorno agli artisti al lavoro, che da ieri, fortunatamente, hanno incontrato una giornata di luce e bel tempo.

Nelle foto: Perez Prado e Chet Baker e i Tropicales.





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

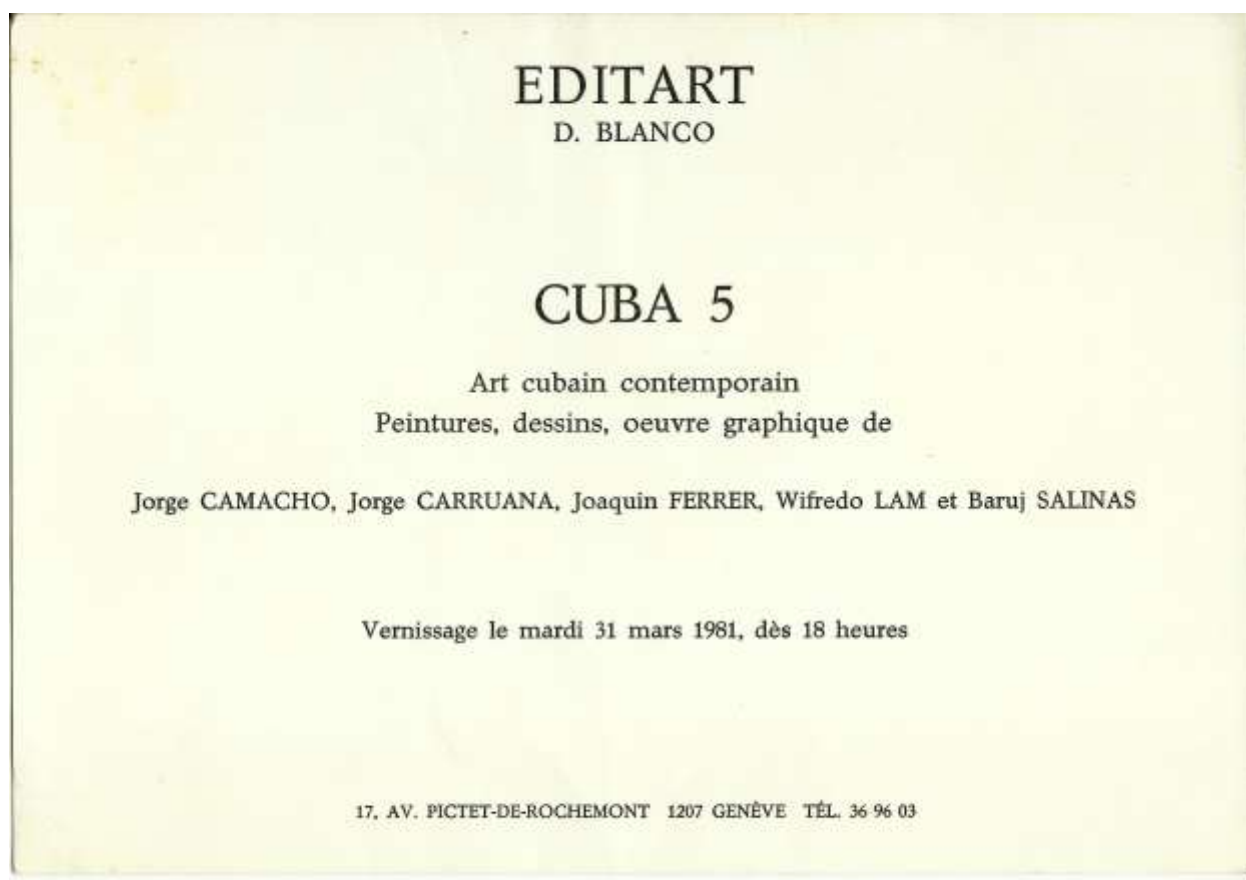
---

**1981**

**Exposición Colectiva**

**Editart "Cuba 5"**

**Participan Camacho, Ferrer, Lam y Baruj  
Salinas**







# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## EDITART D. BLANCO

Ginebra, 14 de noviembre de 1981

Querido amigos Myriam y Jorge,

Contesto la carta cuanto antes esta vez pues en efecto habia recibido las anteriores desde Miami y ademas les debia noticias de la exposición de los dibujos de Jorge.

Yo hice una bonita presentación de autores cubanos: Las, Camacho, Ferrer, Salinas y Carruana.

La exposición fué realmente muy visitada y creo que mi publico la admiró y gustó de ella, pero las ventas fueron muy axiguas, yo supongo que en esta ciudad los autores latino-americanos no se conocen y habria que insistir para lograr hacerles comprender y formar un mercado.

Los dibujos todos estan muy conservados pues han quedado en los marcos en que se presentaron y personalmente voy a sacarlos de los marcos para hacerlos llegar hasta Ustedes en la mejor forma posible de manera que los tengan cuanto antes y en buen estado.

Espero que se concrete esa exposición de Jorge en Miami, donde tengo noticias de que marcha bien la cosa para los autores cubanos.

Allí conozco la galerista Barbara Gillman que seguro fué una de las que Myrian visitó y me parece que su galeria es muy bonita.

Carlos y Margot pasaron aquí pero desgraciadamente ya se habian ido cuanto recibí la carta.

Muchos abrazos para los dos y espero que vayan bien las cosas,

Orlando

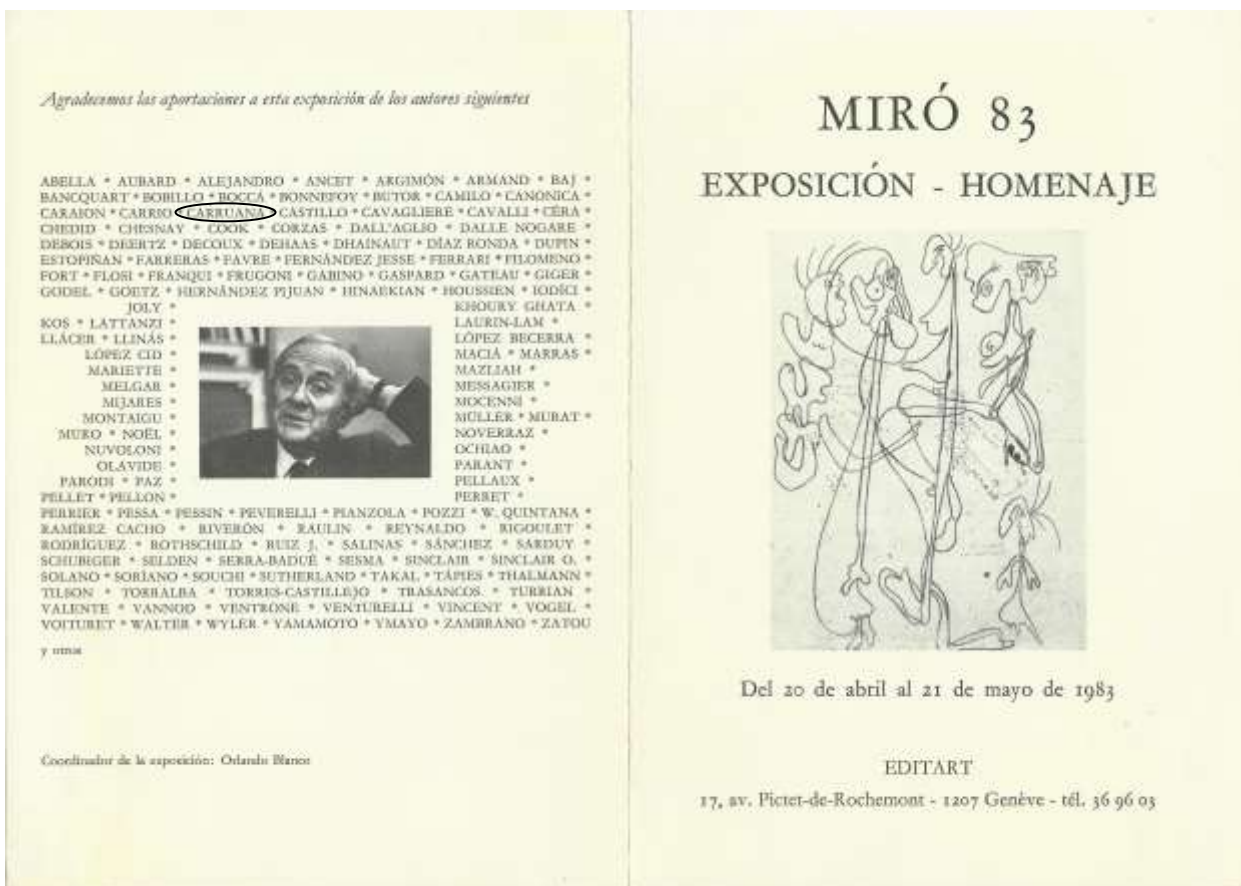


# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

1983

## Participa a la exposición colectiva “Homenaje a Miró”, Galería Editart, Ginebra, Suiza



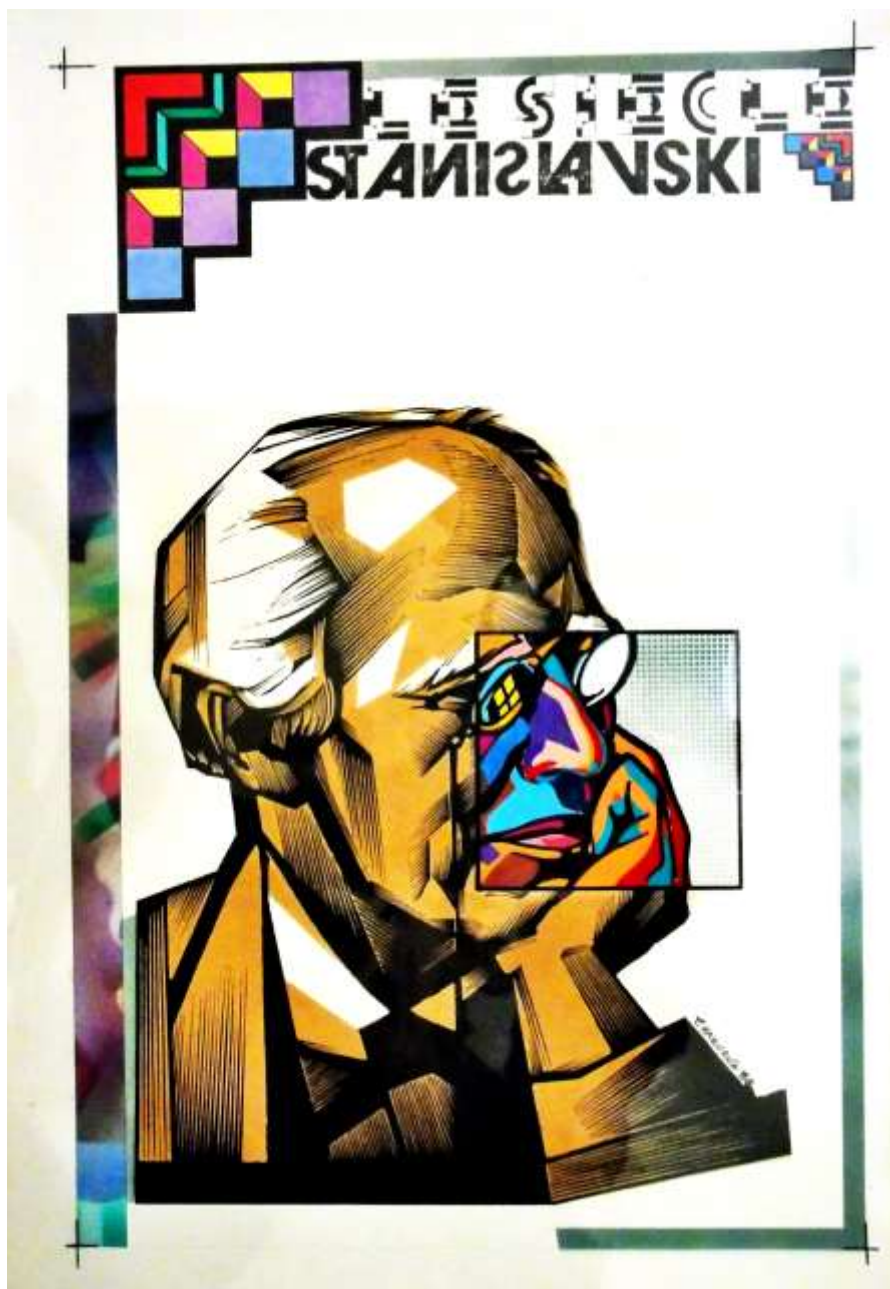


# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

1989

Realiza poster para evento  
“Le siecle, STANISLAVSKY”





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

1991

**Junto a la actriz Myriam Acevedo  
dirige el espectáculo  
“A quien pueda interesar”  
o “La voz del amo”  
presentado en Miami**







# Jorge Carruana Bances

[illegible][illegible]



**1991**

**Participa a la Exposición Colectiva  
“Artisti contemporanei per una  
collezione in azzurro”  
Galeria “Il Canovaccio”, Roma, Italia**





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---

## ARTISTI CONTEMPORANEI PER UNA COLLEZIONE IN AZZURRO

*Testi di  
Renato Civello  
Ruggero Orlando  
Luigi Tallarico*



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

ANTONIO ATTINÀ  
MARIO BAMBAGINI  
LILLO BARTOLONI  
G. PAOLO BERTO  
ANTONIO CALABRESE  
ENNIO CALABRIA  
BRUNO CANOVA  
SERGIO CECCOTTI  
CLAUDIA CEI  
M. TERESA CHERTIZZA  
JORGE CARRUANA  
ANTONIO CORPORA  
ANGELO CORTESE  
FRANCO DI CARLO  
TANO FESTA  
MASSIMO FIOCCO  
GIÒ GAIANI  
GOFFREDO GODI  
CARLOS GRIPPO  
ABDEL KADER HOUAMEL  
GIANCARLO ISOLA  
MASSIMO LIBERTI  
MASSIMO LIVADIOTTI  
ENRICO MANERA  
GUGLIELMO MARCELLO  
MARIO MARTINI  
MONICA MELANI  
BENIAMINO MINNELLA  
HELENE MORIO  
RICCARDO PIETRARELLI  
GIACOMO PORZANO  
ALBERTO RICCI  
MARIO RUSSO  
MANLIO SARRA  
TOTI SCIALOJA  
MARIO SCHIFANO  
VINCENZO STINGA  
SANDRO TROTTI  
GIULIO TURCATO  
ALDO TURCHIARO  
MAURIZIO VERDIANI  
ANTONIO VINCIGUERRA  
ANDY WARHOL





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## 1992

### Exposición a dos sobre el Airbrush junto a Hélène Morio, en la Southern Art Gallery a Roma





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

1993

## Participa a la exposición colectiva “Pinturas y Palabras” organizada por Carlos Franqui en el Museo del Arte Contemporáneo de Puerto Rico

### Exposición: Pinturas y Palabras



La oportunidad de observar la obra de importantes maestros del arte contemporáneo, se presenta hoy a nuestra comunidad a través de la exhibición: La Palabra y la Mirada. Carlos Franqui, destacado escritor y estudioso del arte de nuestra época, rinde con sus escritos un tributo a la palabra y con sus palabras un homenaje a la imagen visual de figuras como Miró, Tàpies, Lam, Vadeva y Calder entre muchos otros.

Nos acercamos a la obra de Tàpies quien se interna en el misterio de la misma materia transformando objetos en vehículos expresivos; o nos adentramos en la magia de las formas de Calder y Miró o quizás en la fantasía de un Roberto Matta.

A todos nos espera una magnífica experiencia, donde se darán cita La Palabra y la Mirada.

El Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico agradece la colaboración del Sr. Carlos Franqui y de todas las entidades que han respondido de una u otra forma a nuestro llamado.

Maria E. Somoza, Ph.D.  
Directora Ejecutiva

Junta de Directores del Museo de Arte Contemporáneo  
Arq. Luis A. Gutiérrez, Presidente

Lcdo. Rafael Torres  
Sr. George Moll  
Lcda. Erolia Fournier  
Sra. Maud Duquella  
Prof. Noemí Ruiz  
Sra. Migdela Ragan  
Sra. Juies Cerar  
Lcdo. Mario Paniagua

Dirección Ejecutiva: Maria E. Somoza,  
Ph.D.  
Museo de Arte Contemporáneo

Curador: Carlos Franqui  
Coordinación General: Maria E. Somoza  
Asistente de Coordinación: Sandra Cintrón  
Diseño de Estructuras: Lelis Márquez  
Instalación:  
Elud Alvarado  
Sandra Cintrón

Impresos:  
Invitaciones: Art Printing  
Catálogo "El Nuevo Día" - Diseño José  
Luis Díaz de Villegas  
Cartel Diseño y realización: Joaquín  
Reyes - Taller Estudio Prisma

Asistente Administrativa: Mayra Torres  
Fotografía: Jorge Luis Ramos Caro  
Enmarcado: Insusky

El Museo de Arte Contemporáneo agradece la colaboración a:  
Néstor Maldonado  
Merck, Sharp & Dohme  
Fundación Angel Ramos

Esta exhibición es posible gracias a la  
colaboración de:  
Doral Mortgage Corp. Interlink Group  
Art Printing  
El Nuevo Día  
Valentín  
Seven Up/Pic Bottling Co. of P.R. Inc.  
Méndez y Co.  
Ariel Gutiérrez  
Borrego Art Materials  
Fundación Puertorriqueña las  
Humanidades  
Distribuidora Mateo  
Lic. Dennis A. Simónplevi  
Samuel Cherson  
Carlos Castañeda  
José Luis Díaz de Villegas  
Alfredo Melero  
Taller Estudio Prisma  
Lionel Martínez  
Asunción Centres

### Expositores:

Miró, Tàpies, Chillida, Picasso, Matisse,  
Cezanne, Pollock, Rothko, Rauschenberg,  
Gutai, Allen, Pollock, Valente, Ullán,  
Sengul, Chabón, Gertziola, Gila, María  
Zabala, Basso, Pila Grande, Mijangos,  
Alonso, Saura, Falo, Clavé, Chirico,  
Capo, Gironzi, Miró, Cusiné,  
Aragón, Benet, Goya, Chacal, Echeverría,  
Gala, Jorge Daudin, José Martínez, Raimon,  
Sánchez, Diego, Tormes, Belloni, Raimon,  
Oreste Pili, Hualto, Nersida, Tanyer,  
Torre García, Matis, Curran, Jorge Edwards,  
Rosa Aguayo Mendonça, Jolo Cortés, Tyle,  
Zeld, De la Colla, Krieger, Yvonne de

Murphy, Chirico, María Vargas Llosa, Tormes,  
Dominguez, Hincapié, Sofía Invern, Carlos  
Rangel, Maybel, Moreno, Le, Ceballos,  
Pajón, Pajón, Saura, Saura de Barrios,  
Miguel, Dada, Byron, Sengul, José,  
Comella, Clara, Reymonte, Erit, Kowalski,  
Lola, Leiza, Duple, Henry Moore, Erna,  
Richard Barthe, Fausch, Valery, Bonnetty,  
Karel Kerk, Kólkowski, London, Rene Chai,  
Reich, Denida, Tál-Cost, Tangle, Mon-  
ry, Baines, Alchinsky, Delos, Elish,  
Gordon, Claude, Simón, Titus, Carmel,  
Veldovich, Faye, Joffrey, Colodan, Peter,  
Wien, Ewerling, Dushamp, Aulon, Bess,

Mandagosa, Ljuba, Bonason, Juanmar, Vito,  
Sotomayor, Hulten, Pares, Delmi,  
Bouzonas, José Pachas, Lepato, Ferrer,  
Adoni, Valero, Dorcas, Ulro, Ruan, Bas-  
tiani, Uspiglo, Cackozzi, Busani, Boullé,  
Pinto, Monera, Calisto, Karol, Rosendo,  
Amado, Chutis, Marcos, Maria, Gi-  
gonzi, Uspiglo, Scalina, Mandi, Rati,  
Riva, Luis González, Pato, Calder, Cere-  
cho, Cardenas, Luis, Azarita, Nolas,  
Enquist, Cando, Bermúdez, Nita, Erit,  
Toni Olive, Rane, Mijangos, Lasso, Zila,  
Sánchez, Lory, Dime, Aylin, Casahuate,  
Andrés, Díaz de Villegas, Antonio, Ponce,

Vista Manuel, José Ferrández, Day Gama,  
Alonso, Edmundo, Ochoa, Fila, Edmundo,  
Matis, Vitor Fila, Milla, Potosi, Potosi,  
Antonio, José Tironi, Gallardo, Cabrera,  
Idema, Smiley, Padilla, Belia, Luis, Dorcas,  
Arnold, Gordo, Loris, Loris, Arnel, Loris,  
Levi, Marcos, Lila, Ceballos, Mijangos,  
Agredo, Cusiné, Díaz, Cila, Cruz, Pajón,  
de Riera, Vigilio, Pajón, Loris, María, Be-  
sa, Cila, Vito, Alina, Gallardo, Rosendo,  
Hans, Reinoldo, Arnel, Nolas, Ceballos,  
Loris, Franqui Jr., Jofre, Loris, Carruana,  
Agustín, Ferrández, Rati, Ceballos,  
Novat, Basso, Carlos, Franqui, Tangle,



**1994**

**Participa a la exposición colectiva  
“Carte Blanche a...”, organizada por la  
Galería Editart, Ginebra, Suiza, con la  
colaboración de la asociación  
Villa du Parc**





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

## Participantes a la exposición “Carte Blanche a ... EDITART

VALERIO ADAMI PIERRE ALECHINSKY RAMON ALEJANDRO ANTONIO ALVARADO  
SERGIO ALVAREZ FRUOGNI SAMIR AMIN JACQUES ANCET JUAN ARCOCHA DANIEL ARGIMON  
FRANCIS BACON ENRICO BAI MARIE-CLAIRE BANCQUART MIGUEL BERROCAL FLORIANO BODINI  
CARLOS BOIX PHILIPPE BORGEAUD THIERRY BOURQUIN GEORGES BRAQUE JOAN BROSSA  
MICHEL BUTOR PATRICK BURKE ROGER CAILLOIS ALEXANDER CALDER JORGE CAMACHO  
CAMILO RAFAEL CANOGAR GERARDO CANTU BEN CARAJON AGUSTIN CARDENAS  
RAFFAELE CARRIERE JORGE CARRUANA RAMON CARRULLA RAFAEL CASAMADA  
MASSEMO CAVALLI AIME CESAIRE RENE CHAR EDUARDO CHILLIDA CHRIS E.M. CIORAN  
ANTONI CLAVE CLAUDE MICHEL CLUNY RAFAEL CONSUEGRA ENRIC CORMENZANA  
JOSE CORREDOR MATHEOS MIGUEL CUBILES JOSE LUIS CUEVAS GIORGIO DALL'AGLIO  
PIERRE DALLE NOGARE REMO D'ANGELOELLA ALBERT DESOIS GIORGIO DE CHIRICO  
LEON DIAZ RONDA MARCEL DUCHAMP JACQUES DUPIN HANS ERNI MAX ERNST VICENTE ESPONA  
SALVADOR ESPINU ROBERTO ESTOPINAN  
FRANCISCO FARRERAS AMERICO FERRARI  
JOAQUIN FERRER RAIMUNDO FIGUEROA

### ...EDITART

MONIQUE FLOSI PASQUAL FORT ANATOLE FRANCE CARLOS FRANQUE JEAN FREMON  
AMADBO GABINO RITA GALLE GAY GARCIA PERE GIMFERREH VARE OGDEL HENRY ODEZ  
VALENTI GOMEZ I OLIVER JOSE A. GOYTISOLD JUAN GRIS JORGE GUILLEN JOSEP GUINOVART  
RUDOLF HAAS GEORGES HALDAS NORA HERMAN JOAN HERNANDEZ PILUAN MASDO IKEDA  
FRANÇOIS IMHOFF EDMOND JABES LUC JOLY ASGER JORN ALAIN JOUFFROY RACHID KORACHI  
CARLO KOS WIFREDO LAM L.A.S. (LATIN ART SPRAYER) LUCIANO LATTANZI  
JOSE LEZAMA LIMA LEO LIONNI GUIDO LLINAS ALBERTO LONGONI MALCOLM LOWRY  
GHERASEM LUCA CARLOS MACIA MARIETTE PIERO MARILAS RAFAEL MARTIN JUAN MARTINEZ  
SEBASTIAN MATTIA MORINO MAYUMI GILBERT MAZLIAH JEAN MESSAGIER JOSE MELARES  
ZWY MILSTEIN JOAN MIRO CHARLES DE MONTAIGU PABLO NERUDA BERNARD NOEL  
HENRI NOVERRAZ ELIO NUVOLONI KOUJI OCHIAI JEAN-LUC PARANT OCTAVIO PAZ PIERRE PELLET  
GINA PELLON SYLVIE PERRET-MARK  
LUIS PESSA MARC PESSIN

### PEINTRES ET POÈTES

CESARE PEVERELLI MAURIZIO PIANZOLA  
PABLO PICASSO GIANCARLO POZZI JACQUES PREVERT JEAN-LUC RAULIN PAUL REBEYROLLE  
PIERRE REVERDY ENRIQUE RIVERON RAUL RODRIGUEZ I.M. ROMEO ANNE ROTHSCHILD  
GEORGES ROGAULT GEORGES ROUDNEFF BABUZ SALINAS ROBERTO SANESI SERGIO SARONI  
ANTONIO SAURA ALAIN SCHALLER EUSEBIO SEMPURE DANIEL SERRA BADUE RAIMUNDO SESMA  
FRANCA SIBILLA ALFREDO SILVA ESTRADA CLAUDE SIMON ARISTOTLE SOLOKUNAS RAFAEL SORIANO  
JEAN-PIERRE SPILMONT RAFAEL SQUIRRI KUNI SUGAI ALAN FREDERICK SUNDBERG  
ROBERTA SUTHERLAND PETER TAKAL PIERRE TAL-COAT ANTONI TAPIES ELENA TARASIDO  
HERVE TELEMACHE GERARD THALMANN JOE TILSON JUAN JOSE TORRALBA MANUEL TORRES  
GIORGIO ULIVI JOSE ANGEL VALENTE PHILIPPE VANNOD BRAM VAN VELDE CYBELE VARELA  
EMILIO VEDOVA VLADIMIR VELICKOVIC ANDRE VETTER MICHEL VENTRONI  
JOSE VENTURELLI JEAN-FRANÇOIS VIGNY ANDRE VILLERS PIERRE VOGEL MIHU VULCANESCU  
WALTER MASAFUMI YAMAMOTO MARIA ZAMBRANO JULIO ZACHRISSON ZAO WOU-KI



VILLA DU PARC  
CENTRE D'ARTS ET D'EXPOSITIONS

12, RUE DE GENÈVE - 74100 ANNEMASSE - TELEPHONE 03 38 84 01  
OUVERT DU MARDI AU DIMANCHE DE 14 H 30 À 18 H 30 (SAUF JOURS FÉRIÉS)  
ENTRÉE GRATUITE LE MÉRCREDI





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

EDITART

Ginebra, el 6 de Enero 1994

*Para  
Jorge Carruana*

Estimado amigo,

Tengo el placer de enviarte, adjunto, una invitación para la exposición que se presentará en la

**VILLA DU PARC**  
del 28 de Enero al 5 de Marzo de 1994

donde será mostrada una parte importante de las obras realizadas por nuestros amigos pintores, poetas y escritores que han sido editadas por nuestra galería.

También serán exhibidos grabados, objetos, pinturas y esculturas de los artistas con los que hemos colaborado en los últimos 22 años.

Nos hemos permitido hacer aparecer tu nombre en esta exposición porque una o varias de tus obras serán expuestas durante el tiempo que durará esta manifestación.

Una parte complementaria de la exposición tendrá lugar en nuestra galería EDITART, dado que el espacio de la VILLA DU PARC no permitiría presentarla integralmente.

Aprovechamos la oportunidad para agradecerte, estimado amigo, el apoyo que siempre hemos recibido de tu parte y te deseamos un Feliz Año 1994.

Con todo nuestro afecto.

Dolores y Orlando Blanco

*Con un abrazo, no nos olvidamos  
de ustedes. Abrazo también para  
Miguel.*



**DOSSIER**

Jorge Carruana Bances

---

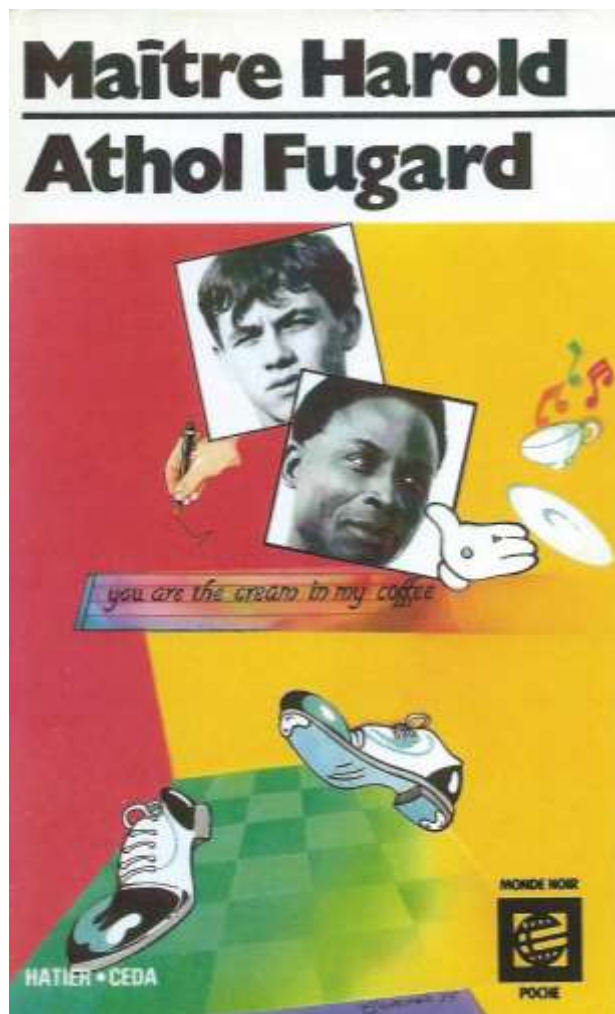
# Portadas libros



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---



1985

**Maitre Harold**

**Autor:**

**Athol Fugard**

**Editorial Cedar**

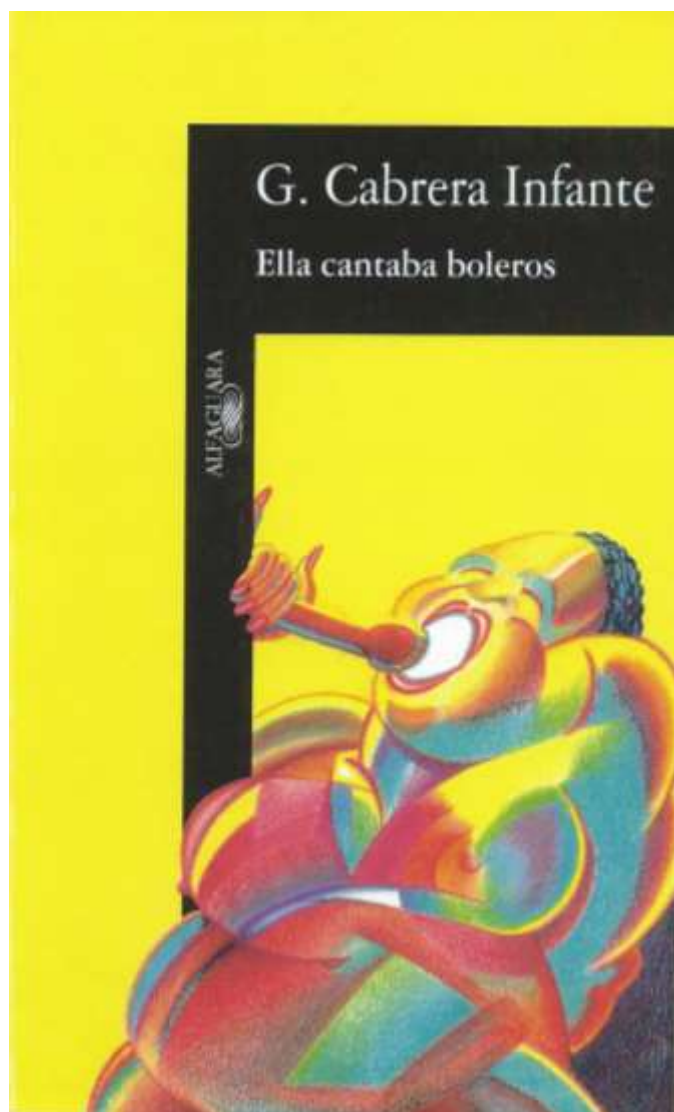
**Francia**



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---



**1996**

**Ella cantaba boleros**

**Autor: Guillermo  
Cabrera Infante**

**Editorial Alfaguara**

**Madrid, España**

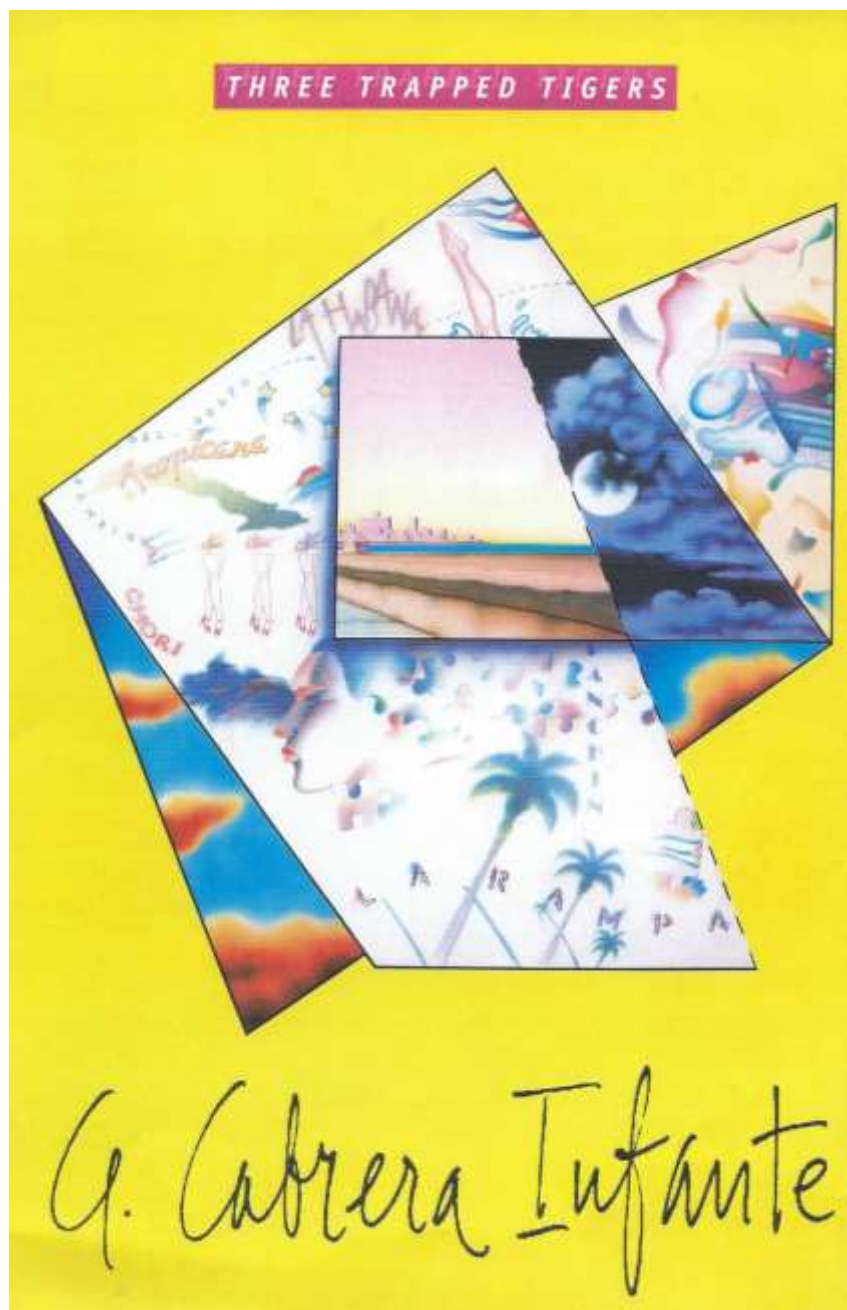




# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---



**1997**

**Tres tristes tigres**

**Autor: Guillermo  
Cabrera Infante**

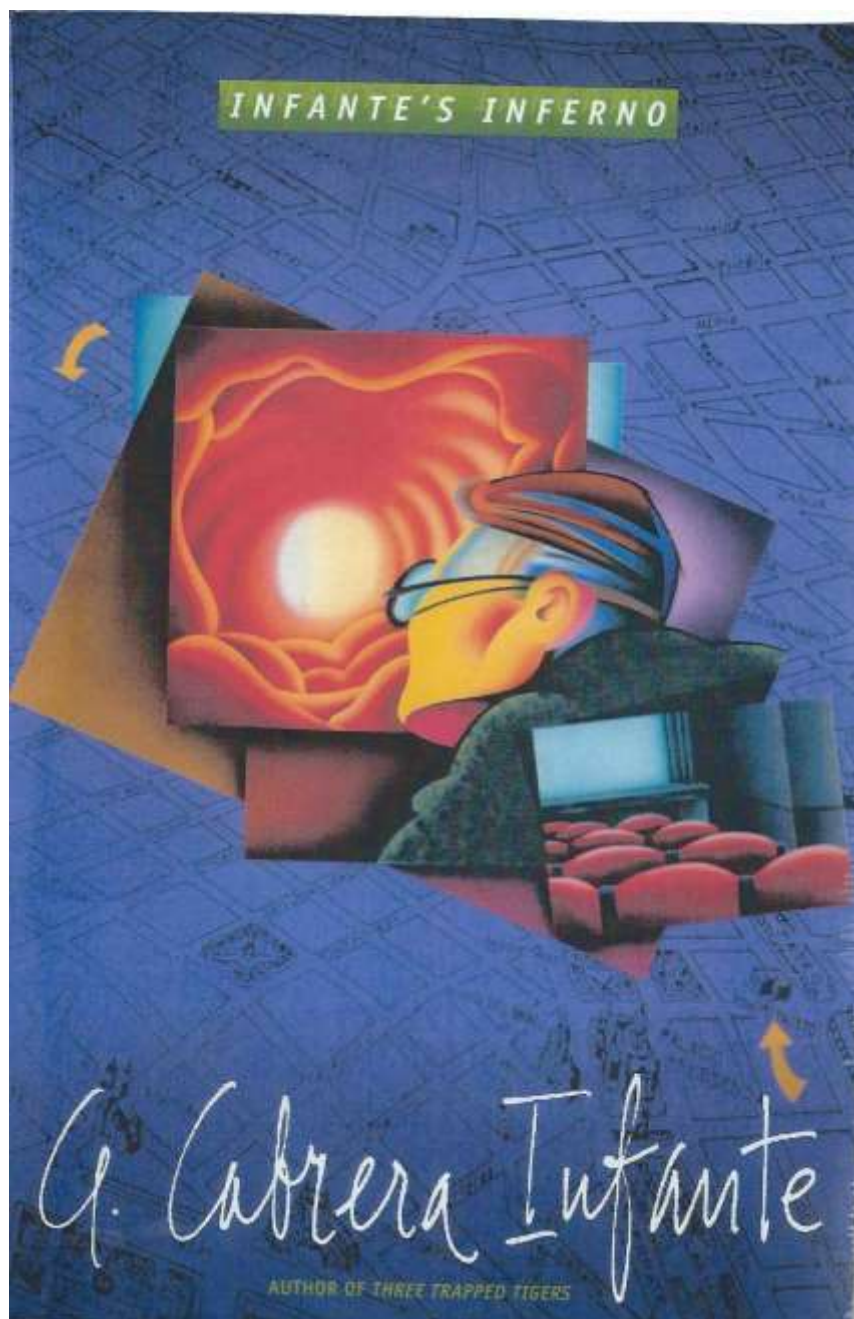
**Editorial Marlowe  
& Company**

**Estados Unidos**



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances



**1998**

**La Habana para un  
Infante Difunto**

**Autor: Guillermo  
Cabrera Infante**

**Editorial Marlowe &  
Company**

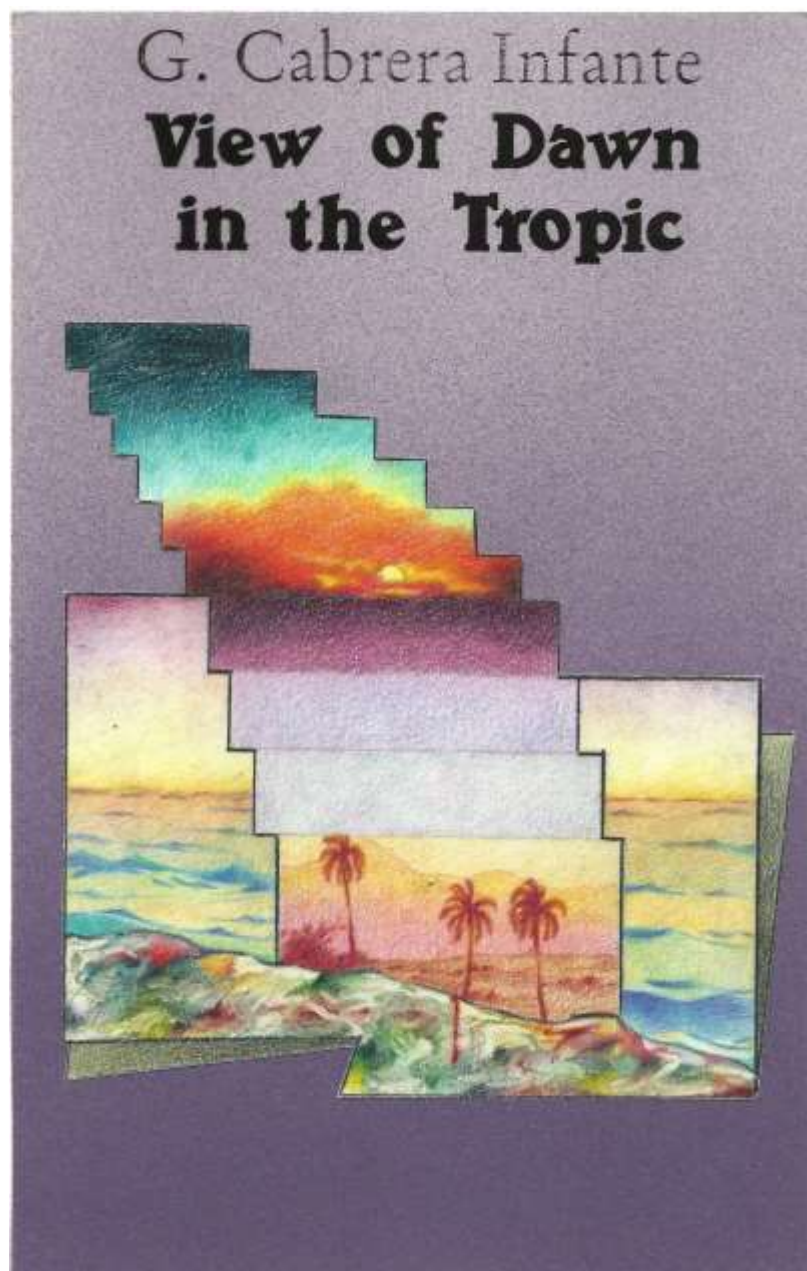
**Estados Unidos**



# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---



1998

**Vista del Amanecer en  
el Trópico**

**Autor: Guillermo  
Cabrera Infante**

**Editorial**

**Marlowe & Company**

**Estados Unidos**





# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---







# DOSSIER

Jorge Carruana Bances

---



Realizaciòn: Diana Caso Garcia

Gràfica: Liset Polanco